

Patagonia35

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Javier (JAV - 75 yr, male, Adult), non-participant (OSE - male, Adult). **Background :** Conversation between friends at Javier's house in western Chubut, Argentina. **Duration :** 00hr32min55sec. **Date :** 16 November 2009. **Transcriber :** Marika Fusser and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note :** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AMA: a mae &h anodd credu <bod nhw <wedi (.)> [/] wedi gwneud uh> [//] bod nhw wedi dod .

AMA: a mae anodd credu bod nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
wedi gwneud uh bod nhw wedi dod
after.PREP make.V.INFIN uh.IM be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN

and it's hard to believe that they have actually come

- (2) JAV: bod nhw wedi sefydlu yma .

JAV: bod nhw wedi sefydlu yma
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP establish.V.INFIN here.ADV

that they have settled here.

- (3) AMA: +< ond ar_ôl [/] ar_ôl gweld y [//] <yr um> [//] y ffilm (.) uh Cuán_verde_era_mi_valle@s:cym&spa (.) wnaeson ni ddeall lot o bethau .

AMA: ond ar_ôl ar_ôl gweld y yr um
aut: but.CONJ after.PREP after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM
y ffilm uh Cuán_verde_era_mi_valle^C wnaeson
the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG uh.IM name do.V.13P.PRES+SM
ni ddeall lot o bethau
we.PRON.1P understand.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

but after seeing the film "How Green is my Valley" we understood a lot of things.

- (4) JAV: [- eng] How_Green_is_my_Valley ["] .

JAV: How_Green_is_my_Valley^E
aut: name

"How Green is my Valley"

- (5) AMA: +< gweld fel (y)na o(edde)n nhw (y)n syffro yn y Cwm Rhondda@s:cym&spa a pethau fel (y)na no@s:spa ?

AMA: gweld fel yna oedden nhw yn
aut: see.V.INFIN like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT
 syffro yn y Cwm Rhondda_S a pethau fel
suffer.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ
 yna no^S
there.ADV not.ADV

seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that, eh?

- (6) AMA: oedd hi (y)n ofnadwy (y)na .

AMA: oedd hi yn ofnadwy yna
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ there.ADV
 it was awful there.

- (7) JAV: uh dôth <fy &n &n> [/ /] fy nhad (.) i (y)r dyffryn (.) yn Gaiman yn y flwyddyn mil naw cant un_ar_ddeg .

JAV: uh dôth fy fy nhad i
aut: uh.IM come.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP
 yr dyffryn yn Gaiman yn y flwyddyn
the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP name in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil naw cant un_ar_ddeg
thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG eleven.NUM

my father came to the valley, in Gaiman, in 1911

- (8) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (9) JAV: oedd Yncl Ned@s:cym&spa wedi dod dwy flynedd cynt .

JAV: oedd Yncl Ned_S wedi dod dwy flynedd
aut: be.V.3S.IMPERF name name after.PREP come.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 cynt
earlier.ADJ

Uncle Ned had come two years before.

- (10) JAV: oedd fy nhad yn dod efo John_Jones@s:cym&spa Cynfal@s:cym&spa .

JAV: oedd fy nhad yn dod efo
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 John_Jones_S Cynfal_S
name name

my father came with John Jones of Cynfal.

- (11) JAV: a (.) mi oedd o am sai(th) [/] wyth mlynedd <yn y> [/] yn y dyffryn .

JAV: a mi oedd o am saith wyth
aut: and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S for.PREP seven.NUM eight.NUM
 mlynedd yn y yn y dyffryn
 years.N.F.PL+NM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

and he was in the valley for eight years.

- (12) JAV: mil naw cant un_deg naw ddôth o fyny i (y)r Cwm .

JAV: mil naw cant un_deg naw ddôth
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM nine.NUM come.V.3S.PAST+SM
 o fyny i yr Cwm
 he.PRON.M.3S up.ADV to.PREP the.DET.DEF name

1919 is when he came up to the Valley.

- (13) JAV: a aeth o ddim (y)n_ôl <i (y)r (.)> [/] i (y)r dyffryn (.) am (.) blynyddoedd .

JAV: a aeth o ddim yn_ôl i yr
aut: and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV+SM back.ADV to.PREP the.DET.DEF
 i yr dyffryn am blynyddoedd
 to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG for.PREP years.N.F.PL

and he didn't go back to the Valley for years.

- (14) AMA: ie aeth o dim (y)n_ôl i (y)r dyffryn a llai byth i ei hen wlad .

AMA: ie aeth o dim yn_ôl i
aut: yes.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S not.ADV back.ADV to.PREP
 yr dyffryn a llai byth i
 the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ smaller.ADJ.COMP never.ADV to.PREP
 ei hen wlad
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES old.ADJ country.N.F.SG+SM

yes, he didn't go back to the Valley and even less to his homeland.

- (15) JAV: naddo .

JAV: naddo
aut: no.ADV.PAST

no he didn't.

- (16) AMA: a dyna oedd ei [/] ei freuddwyd o (he)fyd mynd (y)n_ôl ryw ddiwrnod i weld +...

AMA: a dyna oedd ei ei
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S
 freuddwyd o hefyd mynd yn_ôl ryw
 dream.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S also.ADV go.V.INFIN back.ADV some.PREQ+SM
 ddiwrnod i weld
 day.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM

and that was his dream as well, going back some day to see...

(17) JAV: xxx +/.

(18) AMA: +, ei deulu a +...

AMA: ei deulu a
aut: his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM and.CONJ
...his family and...

(19) JAV: gallai fo ddim mynd (y)n_ôl i Gymru .

JAV: gallai fo ddim mynd yn_ôl i
aut: be_able.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP
Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM
he couldn't go back to Wales.

(20) AMA: [- spa] no no .

AMA: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no.

(21) AMA: mae hynny (we)di bod yn beth anodd iawn i bawb .

AMA: mae hynny wedi bod yn beth
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
anodd iawn i bawb
difficult.ADJ very.ADV to.PREP everyone.PRON+SM
that has been a very difficult thing for everybody

(22) JAV: yndy .

JAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes it has.

(23) JAV: oedd uh (.) yn y mil (.) naw cant &d ar (.) a dau siŵr (.) ddaru
(y)r athro (.) Roberts@s:cym&spa (.) boddi yn yr &b Aber_Gyrants (..) nawr
Río_Corrintos@s:spa [""] .

JAV: oedd uh yn y mil naw cant
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM in.PREP the.DET.DEF thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG
ar a dau siŵr ddaru yr
on.PREP and.CONJ two.NUM.M sure.ADJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM the.DET.DEF
athro Roberts_S boddi yn yr Aber_Gyrants nawr
teacher.N.M.SG name drown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name now.ADV
Río_Corrintos^S
name

it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the "Aber Currents", what's now "Río Corrintos" .

- (24) AMA: ie yn yr un lli mawr .
AMA: ie yn yr un lli mawr
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM flood.N.M.SG big.ADJ
 yes, in that one big flood.
- (25) JAV: oedd e (y)n lli +/.
JAV: oedd e yn lli
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP flood.N.M.SG
 it was a flood...
- (26) AMA: +< (a)chos <oedd o> [/] oedd o (y)n arfer pasio (y)r afon +...
AMA: achos oedd o oedd o yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT
 arfer pasio yr afon
 use.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG
 because he used to cross over the river...
- (27) JAV: oedd .
JAV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (28) AMA: +, yn hawdd .
AMA: yn hawdd
aut: stative.STAT easy.ADJ
 ...easily.
- (29) AMA: xxx deud oedd (y)na fobl wrtho fo beidio mynd .
AMA: deud oedd yna fobl wrtho fo
aut: say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV unk to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 beidio mynd
 stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN
 [...] people told him not to go.
- (30) JAV: +< do .
JAV: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes they did.
- (31) JAV: roedd o wedi dod yma <i &w i (y)r dyff(ryn)> [//] i uh ochr yma i (y)r afon .
JAV: roedd o wedi dod yma i i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN here.ADV to.PREP to.PREP
 yr dyffryn i uh ochr yma i yr
 the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP uh.IM side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon
 river.N.F.SG
 he had come here to the Valley, to this side of the river.

- (32) AMA: +< bod (y)r +//.
AMA: bod yr
aut: be.V.INFIN the.DET.DEF
 that the...
- (33) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (34) JAV: uh cael wneud rai pethau a &o oedd o eisiau mynd i weld ei ffrind +...
JAV: uh cael wneud rai pethau a
aut: uh.IM get.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL and.CONJ
 oedd o eisiau mynd i weld
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 ei ffrind
 his.ADJ.POSS.M.3S friend.N.M.SG
 to do some things, and he wanted to go and see his friend...
- (35) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (36) JAV: +, uh Robert_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa .
JAV: uh Robert_Pritchard_S^C Utah_S^C
aut: uh.IM name name
 Robert Pritchard of Utah.
- (37) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (38) JAV: uh xx Robert@s:cym&spa xx fuodd hi (y)n glawio trwy (y)r dydd .
JAV: uh Robert_S^C fuodd hi yn glawio
aut: uh.IM name be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN
 trwy yr dydd
 through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 uh, Robert [...] it rained all day.
- (39) JAV: oedden nhw (y)n gweld bod yr afon yn (.) codi .
JAV: oedden nhw yn gweld bod yr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 afon yn codi
 river.N.F.SG stative.STAT lift.V.INFIN
 they saw that the river was rising.

- (40) JAV: uh yr afon Percy@s:cym&spa achos oedd tŷ [//] cartre (..)
 Robert_Pritchard@s:cym&spa Utah@s:cym&spa ochr yma i (y)r afon Percy@s:cym&spa
 adeg hynny .
JAV: uh yr afon Percy_S^C achos oedd tŷ
aut: uh.IM the.DET.DEF river.N.F.SG name cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF house.N.M.SG
 cartre Robert_Pritchard_S^C Utah_S^C ochr yma i yr
home.N.M.SG name name side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon Percy_S^C adeg hynny
river.N.F.SG name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.
- (41) JAV: a (.) oedden nhw (y)n gweld yr afon yma .
JAV: a oedden nhw yn gweld yr
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF
 afon yma
river.N.F.SG here.ADV
 and they saw this river.
- (42) JAV: oedden nhw (y)n gwybod oedd [//] byddai afon y <&a uh &g> [//] Aber_Gyrants
 hefyd yn codi .
JAV: oedden nhw yn gwybod oedd byddai
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.COND
 afon y uh Aber_Gyrants hefyd yn codi
river.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM name also.ADV stative.STAT lift.V.INFIN
 they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.
- (43) JAV: a (we)dyn (.) oedden nhw (y)n trio perswadio fo iddo fo beidio mynd (.)
 achos <uh (.) safon uh> [//] oedd yr afon <yn (.)> [/] (y)n dyfn .
JAV: a wedyn oedden nhw yn trio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT try.V.INFIN
 perswadio fo iddo fo beidio
persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM
 mynd achos uh safon uh
go.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM standard.N.F.SG.[or].stand.V.1P.PAST.[or].stand.V.3P.PAST uh.IM
 oedd yr afon yn yn dyfn
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT deep.ADJ
 and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.
- (44) AMA: +< (y)n beryg o foddi .
AMA: yn beryg o foddi
aut: stative.STAT danger.N.M.SG+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM
 a danger of drowning.
- (45) JAV: a +...
JAV: a
aut: and.CONJ
 and...

(46) AMA: a felly fuodd hi .

AMA: a felly fuodd hi
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 and this is what happened.

(47) JAV: +< meth(on) [/]/ methon nhw benderf(ynu) [/]/ uh (.) wneud iddo fo aros .

JAV: methon methon nhw
aut: fail.V.1P.PAST.[or].fail.V.3P.PAST fail.V.1P.PAST.[or].fail.V.3P.PAST they.PRON.3P
 benderfynu uh wneud iddo fo aros
 decide.V.INFIN+SM uh.IM make.V.INFIN+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S wait.V.INFIN
 they failed to persuade him to stay.

(48) JAV: <aeth o> [/]/ (y)r unig beth wnaeth o oedd aros i cael ei swper
 &=clears.throat .

JAV: aeth o yr unig beth wnaeth o
aut: go.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF only.PREQ what.INT do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 oedd aros i cael ei swper
 be.V.3S.IMPERF wait.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S supper.N.MF.SG
 the only thing he did was to stay for dinner.

(49) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(50) JAV: a wedyn aeth o &vm o f(an) (y)ma am <yr xxx (.)> [/]/ (y)n_ôl i w gartre
 ochr draw i (y)r Aber_Gyrants .

JAV: a wedyn aeth o o fan yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 am yr yn_ôl i gartre ochr draw i
 for.PREP the.DET.DEF back.ADV to.PREP home.N.M.SG+SM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP
 yr Aber_Gyrants
 the.DET.DEF name

and then he went from here towards his home on the other side of the Ríó Corrintos.

(51) JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon (.) oedd y ci oedd gyda fo ddim eisiau mynd
 at yr afon .

JAV: amser gyrhaeddodd o at yr afon
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 oedd y ci oedd gyda fo ddim
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF dog.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 eisiau mynd at yr afon
 want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

when he reached the river, the dog he had didn't want to go near the river.

- (52) JAV: oedd o (y)n galw ar ei gi xx (..) i fynd .
JAV: oedd o yn galw ar ei
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT call.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*
gi i fynd
dog.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM
he called his dog [...] to go.
- (53) JAV: mi aeth o ymlaen efo ei geffyl .
JAV: mi aeth o ymlaen efo ei
aut: *aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*
geffyl
horse.N.M.SG+SM
he went ahead with his horse.
- (54) JAV: aeth o i (y)r afon (.) a (.) yn fan (y)na xxx +...
JAV: aeth o i yr afon a yn
aut: *go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG and.CONJ stative.STAT*
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
he went into the river and there [...]...
- (55) AMA: +< mi aeth yr afon â fo .
AMA: mi aeth yr afon â fo
aut: *aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF river.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S*
the river carried him away.
- (56) JAV: ddaru o foddi .
JAV: ddaru o foddi
aut: *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM*
he drowned.
- (57) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.
- (58) JAV: fuon nhw am rhai dyddiau (y)n chwilio amdano fo cyn cael hyd iddo fo .
JAV: fuon nhw am rhai dyddiau yn
aut: *be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P for.PREP some.PREQ days.N.M.PL stative.STAT*
chwilio amdano fo cyn cael hyd
search.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S before.PREP get.V.INFIN length.N.M.SG
iddo fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
they spent several days looking for him before they found him.

- (59) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (60) JAV: uh +...
JAV: uh
aut: uh.IM
uh...
- (61) AMA: hanes reit drist wir .
AMA: hanes reit drist wir
aut: story.N.M.SG quite.ADV sad.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM
quite a sad story.
- (62) JAV: yr adegau hynny <oedden ni> [//] oedden nhw (y)n cael mwy o eira a glaw nag ydan ni (y)n cael &n nawr .
JAV: yr adegau hynny oedden ni oedden
aut: the.DET.DEF times.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P be.V.3P.IMPERF
nhw yn cael mwy o eira a
they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP snow.N.M.SG and.CONJ
glaw nag ydan ni yn cael nawr
rain.N.M.SG than.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN now.ADV
those days they had more snow and rain than we have now.
- (63) AMA: +< ofnadwy .
AMA: ofnadwy
aut: terrible.ADJ
awful.
- (64) JAV: mae cwbl wedi (.) altro gymaint hyd_(y)n.oed y tywydd .
JAV: mae cwbl wedi altro gymaint hyd_yn_oed
aut: be.V.3S.PRES all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM even.ADV
y tywydd
the.DET.DEF weather.N.M.SG
everything's changed so much, even the weather.
- (65) AMA: ie .
AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (66) AMA: bydd (y)na sgwrs <am y tywydd heddiw (.)> [//] am y newid tywydd .
AMA: bydd yna sgwrs am y tywydd heddiw
aut: be.V.3S.FUT there.ADV chat.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG today.ADV
am y newid tywydd
for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN weather.N.M.SG
there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.

- (67) AMA: fydd (y)na sgwrs yn yr uh Salón_Central@s:cym&spa yn y pnawn .
AMA: fydd yna sgwrs yn yr uh Salón_Central_S^C
aut: be.V.3S.FUT+SM there.ADV chat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM name
 yn y pnawn
in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.
- (68) AMA: a dw i (y)n meddwl bydd o o intrest mawr (.) siŵr o fod .
AMA: a dw i yn meddwl bydd o
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT of.PREP
 o intrest mawr siŵr o fod
of.PREP interest.N.M.SG big.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 and I think it will be very interesting.
- (69) JAV: uh +...
JAV: uh
aut: uh.IM
 uh.
- (70) AMA: +< ond um yn un peth mae o (y)n rywbeth sy (y)n dychryn rhywun braidd no@s:spa .
AMA: ond um yn un peth mae o
aut: but.CONJ um.IM stative.STAT one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn rywbeth sy yn dychryn
stative.STAT something.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT frighten.V.INFIN
 rhywun braidd no^S
someone.N.M.SG rather.ADV not.ADV
 but it is something that frightens you, isn't it?
- (71) JAV: ti sy wedi byw ar y (.) &ff ffarm ar hyd y blynyddoedd .
JAV: ti sy wedi byw ar y
aut: you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm ar hyd y blynyddoedd
farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL
 you are the one who's lived on a farm all those years.
- (72) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (73) JAV: ti (y)n cofio rywbeth am y +...
JAV: ti yn cofio rywbeth am
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP
 y
the.DET.DEF
 do you remember something about the...

- (74) AMA: dw i (y)n cofio Dada@s:cym&spa (y)n mynd allan ac yn deud <oh mae (y)r Aber_Gyrants yn rhuo heno> ["] .

AMA: dw i yn cofio Dada_S yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name stative.STAT
 mynd allan ac yn deud oh mae yr
go.V.INFIN out.ADV and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 Aber_Gyrants yn rhuo heno
name stative.STAT roar.V.INFIN tonight.ADV

I remember Dada going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight"

- (75) JAV: ie [?] .

JAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (76) AMA: +< +" <mi fydd (y)na li> ["] .

AMA: mi fydd yna li
aut: aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV flood.N.M.SG+SM
 "there will be a flood"

- (77) AMA: ac oedd o (y)n siŵr bob amser o ddeud y [/] y gwir neu [/] neu gesio (y)n iawn no@s:spa ?

AMA: ac oedd o yn siŵr bob
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT sure.ADJ each.PREQ+SM
 amser o ddeud y y gwir neu neu
time.N.M.SG of.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF truth.N.M.SG or.CONJ or.CONJ
 gesio yn iawn no^S
guess.V.INFIN stative.STAT OK.ADV not.ADV

and he was always sure to tell the truth every time, or to guess correctly, wasn't he?

- (78) AMA: oedd o gès da iawn am tywydd a popeth fel (yn)a .

AMA: oedd o gès da iawn am tywydd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S clue.N.M.SG good.ADJ very.ADV for.PREP weather.N.M.SG
 a popeth fel yna
and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV

he was a very good guess about weather and everything like that.

- (79) AMA: um +...

AMA: um
aut: um.IM
 um...

- (80) JAV: +< [- spa] sí .

JAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (81) AMA: oedd sŵn [/] sŵn yr afonydd wel oedd rywbeth (.) i ddychryn rywun yn nos .

AMA: oedd sŵn sŵn yr afonydd wel
aut: be.V.3S.IMPERF noise.N.M.SG noise.N.M.SG the.DET.DEF rivers.N.F.PL well.IM
 oedd rywbeth i ddychryn rywun
 be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM to.PREP frighten.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM
 yn nos
 in.PREP night.N.F.SG

the sound of the rivers could frighten someone at night.

- (82) JAV: na .

JAV: na
aut: neg.PRT
 no.

- (83) AMA: +< ond um wnaeth yr afon byth dorri am lle ni .

AMA: ond um wnaeth yr afon byth
aut: but.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG never.ADV
 dorri am lle ni
 break.V.INFIN+SM for.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG we.PRON.1P

but the river never flooded our place.

- (84) AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do .

AMA: mi dorrodd am lefydd eraill do
aut: aff.PRT break.V.3S.PAST+SM for.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON yes.ADV.PAST

it flooded other places, yes.

- (85) AMA: dorrodd allan .

AMA: dorrodd allan
aut: break.V.3S.PAST+SM out.ADV

it overflowed.

- (86) AMA: ond ddim am lle ni wrth lwc .

AMA: ond ddim am lle
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM for.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG
 ni wrth lwc
 we.PRON.1P by.PREP luck.N.F.SG

but not towards our place luckily.

- (87) JAV: oes (y)na rhyw hanes gyda ti o amser y +...

JAV: oes yna rhyw hanes gyda
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV some.PREQ story.N.M.SG with.PREP
 ti o amser y
 you.PRON.2S of.PREP time.N.M.SG the.DET.DEF

do you have any stories of the time of...?

- (88) AMA: na na &=laugh &s .
 AMA: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no...
- (89) JAV: +< oedden nhw +...
 JAV: oedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 they were...
- (90) JAV: wel siŵr bod ti (y)n cofio amser oedden nhw (y)n dyrnu (yn)de ac uh +...
 JAV: wel siŵr bod ti yn cofio amser
aut: well.IM sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN time.N.M.SG
 oedden nhw yn dyrnu ynde ac uh
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT thresh.V.INFIN isn't_it.IM and.CONJ uh.IM
 well, I'm sure you remember when they were threshing and...
- (91) AMA: +< na amser oedden nhw (y)n dyrnu oedd o (y)n amser &st (.) bendigedig .
 AMA: na amser oedden nhw yn dyrnu
aut: neg.PRT time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT thresh.V.INFIN
 oedd o yn amser bendigedig
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP time.N.M.SG wonderful.ADJ
 no, when they were threshing, that was a wonderful time.
- (92) AMA: o(edde)n ni wrth ein bodd .
 AMA: oedden ni wrth ein bodd
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG
 we loved it.
- (93) AMA: oedd (y)na griw o ddynion yn dod yna <efo (y)r> [/] efo (y)r peiriant .
 AMA: oedd yna griw o ddynion yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP men.N.M.PL+SM stative.STAT
 dod yna efo yr efo yr peiriant
come.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
 a group of men came there with the machine.
- (94) AMA: oedd (y)na ryw (.) deg o fobl yn gweithio .
 AMA: oedd yna ryw deg o fobl yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ten.NUM of.PREP unk stative.STAT
 gweithio
work.V.INFIN
 there were about ten people working.

- (95) AMA: ac oedd uh Mam@s:cym&spa yn <wneud uh (.)> [/] wneud cinio hyfryd iddyn nhw .

AMA: ac oedd uh Mam^C_S yn wneud uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM name stative.STAT make.V.INFIN+SM uh.IM

wneud cinio hyfryd iddyn nhw
make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG delightful.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and Mam would make a lovely lunch for them.

- (96) AMA: a wna i byth anghofio (y)r stiwi neis oedd hi (y)n wneud llawn sosban .

AMA: a wna i byth anghofio yr
aut: and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN the.DET.DEF

stiwi neis oedd hi yn wneud llawn
stew.N.M.SG nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM full.ADJ

sosban

saucepan.N.F.SG

and I'll never forget the nice stew she made, a whole saucepan.

- (97) AMA: a os oedd (y)na ychydig bach yn sbâr oedden ni (y)n ffraeo amdano fo .

AMA: a os oedd yna ychydig bach yn
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV a_little.QUAN small.ADJ stative.STAT

sbâr oedden ni yn ffraeo amdano
spare.ADJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S

fo

he.PRON.M.3S

and if there was a little bit going spare, we'd fight over who had it.

- (98) AMA: (a)chos oedden ni (y)n wyth o blant .

AMA: achos oedden ni yn wyth o
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT eight.NUM of.PREP

blant

child.N.M.PL+SM

because we were eight children.

- (99) AMA: oedden ni (y)n ffraeo am y darnau bach cig brown (.) bendigedig oedd hi (y)n wneud .

AMA: oedden ni yn ffraeo am y
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF

darnau bach cig brown bendigedig oedd hi
pieces.N.M.PL small.ADJ meat.N.M.SG brown.ADJ wonderful.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn wneud

stative.STAT make.V.INFIN+SM

we would argue about the wonderful little pieces of brown meat that she made.

- (100) AMA: a wedyn amser te o (y)r newydd yn mynd â te (.) te i bawb a teisen gyrens neu teisen bitshis neu (.) unrhyw beth fysai efo hi .

AMA: a wedyn amser te o yr newydd
aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG be.IM of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 yn mynd â te te i bawb a
stative.STAT go.V.INFIN with.PREP be.IM be.IM to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ
 teisen gyrens neu teisen bitshis neu unrhyw
cake.N.F.SG currants.N.M.PL+SM or.CONJ cake.N.F.SG peach.N.F.SG+SM or.CONJ any.ADJ
 beth fysai efo hi
what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM with.PREP she.PRON.F.3S

then at tea time she'd bring tea for everybody and a currant cake or peach cake or anything that she had.

- (101) AMA: oedd Mam yn gweithio (y)n galed i wneud bwyd i (y)r dynion .

AMA: oedd Mam yn gweithio yn galed i
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM to.PREP
 wneud bwyd i yr dynion
make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL

Mum worked hard to make food for the men.

- (102) JAV: mmhm .

JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (103) JAV: xxx +/ .

- (104) AMA: +< ond oedd o (y)n amser neis iawn .

AMA: ond oedd o yn amser neis
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP time.N.M.SG nice.ADJ
 iawn
very.ADV

but it was a very nice time.

- (105) JAV: dw i wedi cael ym magu (.) dim yn y dre a dim yn y ffermydd uh (.) ar y &se &s +...

JAV: dw i wedi cael ym magu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN in.PREP rear.V.INFIN
 dim yn y dre a
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dim yn y ffermydd uh ar y
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL uh.IM on.PREP the.DET.DEF

I wasn't raised in a town or on a farm... on the...

- (106) AMA: yn agosach i (y)r dre nag i (y)r ffermydd (.) ie .
AMA: yn agosach i yr dre nag
aut: stative.STAT close.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM than.CONJ
 i yr ffermydd ie
to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL yes.ADV
 closer to the town than to the farms, yes.
- (107) JAV: +< &fide (.) um ffin y dre a &=laugh dechrau ar y ffermydd .
JAV: um ffin y dre a
aut: um.IM boundary.N.F.SG.[or].border.N.F.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dechrau ar y ffermydd
begin.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 the boundary between the town and where the farms began.
- (108) AMA: +< ie ah@s:cym&spa na <oedd e> [/] oedd e (y)n neis iawn byw ar y ffarm .
AMA: ie ah^C_S na oedd e oedd e
aut: yes.ADV ah.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn neis iawn byw ar y ffarm
stative.STAT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 yes, ah no, it was very nice living on the farm.
- (109) JAV: ie mm +...
JAV: ie mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes, mm.
- (110) AMA: +< pan briodais i mi aeson ni i fyw i Drelew@s:cym&spa am dri_deg o flynyddoedd .
AMA: pan briodais i mi aeson ni i
aut: when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S aff.PRT go.V.1P.PAST we.PRON.1P to.PREP
 fyw i Drelew^C_S am dri_deg o flynyddoedd
live.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP thirty.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM
 when I got married we went to live in Trelew for thirty years.
- (111) AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd <mi ddoson> [/] pan wnaeth fy ngŵr i ymddeol mi ddoson ni (y)n_ôl (y)ma i fyw .
AMA: a wedyn mewn tua deg o flynyddoedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP ten.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM
 mi ddoson pan wnaeth
aff.PRT come.V.1P.PAST+SM.[or].come.V.3P.PAST+SM when.CONJ do.V.3S.PAST+SM
 fy ngŵr i ymddeol mi ddoson
my.ADJ.POSS.1S man.N.M.SG+NM to.PREP retire.V.INFIN aff.PRT come.V.1P.PAST+SM
 ni yn_ôl yma i fyw
we.PRON.1P back.ADV here.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM
 and then in about ten years, when my husband retired, we moved back here.

(112) AMA: a fan hyn ydw i ers deg mlynedd .

AMA: a fan hyn ydw i ers
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S since.ADJ
 deg mlynedd
ten.NUM years.N.F.PL+NM

and this is where I've been for ten years

(113) JAV: dw i <wedi magu (> [/] wedi cael ym magu uh (> dau gant fetrs <o (y)r uh> [/] o(ddi)_wrth y capel .

JAV: dw i wedi magu wedi cael ym
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP rear.V.INFIN after.PREP get.V.INFIN in.PREP
 magu uh dau gant fetrs o yr
rear.V.INFIN uh.IM two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM metre.N.M.PL+SM of.PREP the.DET.DEF
 uh oddi_wrth y capel
uh.IM from.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I was raised 200 metres from the chapel.

(114) AMA: ah@s:cym&spa wrth y capel (> capel Bethel@s:cym&spa .

AMA: ah_S^C wrth y capel capel Bethel_S^C
aut: ah.IM by.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name

ah, by the chapel, Bethel chapel.

(115) JAV: +< ie &d dw i ddim wedi bihafio (y)n ry dda yn siŵr &=laugh .

JAV: ie dw i ddim wedi bihafio yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP behave.V.INFIN stative.STAT
 ry dda yn siŵr
too.ADJ+SM good.ADJ+SM stative.STAT sure.ADJ

yes, I'm sure I didn't behave too well.

(116) JAV: xxx .

(117) AMA: +< na o(eddw)n i (y)n licio dod i (y)r capel .

AMA: na oeddw n i yn licio dod i
aut: neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP
 yr capel
the.DET.DEF chapel.N.M.SG

no, I liked coming to the chapel.

(118) AMA: <o(edde)n ni (y)n dod (> [/] dw i (y)n credu bod ni (y)n dod bob dydd Sul .

AMA: oedden ni yn dod dw i
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn credu bod ni yn dod bob
stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ+SM
 dydd Sul
day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

I think we came every Sunday.

- (119) JAV: +< uh (.) uh wy(t) [/] (.) wyt ti (y)n cofio (.) adeg oedd cwrdd bore cwrdd pnawn a cwrdd nos ?

JAV: uh uh wyt wyt ti yn cofio
aut: uh.IM uh.IM be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 adeg oedd cwrdd bore cwrdd
 time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.INFIN morning.N.M.SG meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN
 pnawn a cwrdd nos
 afternoon.N.M.SG and.CONJ meet.V.INFIN night.N.F.SG

uh, do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening service?

- (120) AMA: +< mm (.) ie .

AMA: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.

- (121) JAV: oedd (.) xxx rai ffermydd +...

JAV: oedd rai ffermydd
aut: be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM farms.N.F.PL
 [...] some farms...

- (122) AMA: +< oedden ni (y)n uh ymarfer canu erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd y flwyddyn .

AMA: oedden ni yn uh ymarfer
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM practise.V.INFIN
 canu erbyn y gymanfa ganu oedd
 sing.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF
 diwedd y flwyddyn
 end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

we'd practice singing for the singing festival at the end of the year.

- (123) JAV: oedd y &kr [/] rai oedd yn byw yn y ffarm yn dod â eu bwyd gyda nhw .

JAV: oedd y rai oedd yn byw
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN
 yn y ffarm yn dod â eu
 in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P
 bwyd gyda nhw
 food.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

the people who lived on the farms would bring their food with them.

- (124) AMA: +< &ar (...) ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (125) JAV: a oedden nhw (y)n cael picnic uh dy(dd) [/] bob dydd Sul o +/.
- JAV: a oedden nhw yn cael picnic uh**
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN picnic.N.M.SG uh.IM
dydd bob dydd Sul o
day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG he.PRON.M.3S
 and they would have a picnic every Sunday...
- (126) AMA: cinio (.) ac amser te .
- AMA: cinio ac amser te**
aut: dinner.N.M.SG and.CONJ time.N.M.SG be.IM
 lunch and tea time.
- (127) JAV: +< cinio te (.) ac uh cwrdd nos a (y)n_ôl i cartre wedyn .
- JAV: cinio te ac uh cwrdd nos a yn_ôl**
aut: dinner.N.M.SG be.IM and.CONJ uh.IM meet.V.INFIN night.N.F.SG and.CONJ back.ADV
i cartre wedyn
to.PREP home.N.M.SG afterwards.ADV
 lunch, tea and evening service and then back home.
- (128) AMA: +< te (.) i (y)r (.) ie (.) a (y)n_ôl adre cyn nos .
- AMA: te i yr ie a yn_ôl adre cyn**
aut: be.IM to.PREP the.DET.DEF yes.ADV and.CONJ back.ADV home.ADV before.PREP
nos
night.N.F.SG
 tea, yes, and back home before night fell.
- (129) AMA: ond oedd hynny (y)n neis iawn .
- AMA: ond oedd hynny yn neis iawn**
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 but that was very nice.
- (130) JAV: xx ti wedi +/?
- JAV: ti wedi**
aut: you.PRON.2S after.PREP
 [...], have you...?
- (131) AMA: +< wnaeson ni nabod lot <o brege(thwrs)> [/] o bregethwrs (.) o Gymru (.) no@s:spa ?
- AMA: wnaeson ni nabod lot o**
aut: do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
bregethwrs o bregethwrs o Gymru no^S
preacher.N.M.PL+SM of.PREP preacher.N.M.PL+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM not.ADV
 we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?

- (132) JAV: +< wel (.) pregethwyr o (.) wel uh +...
JAV: wel pregethwyr o wel uh
aut: well.IM preachers.N.M.PL of.PREP well.IM uh.IM
 well, preachers from, well, uh...
- (133) AMA: Idris_Powell@s:cym&spa a (.) Mister Lewis@s:cym&spa .
AMA: Idris_Powell_S^C a Mister Lewis_S^C
aut: name and.CONJ name name
 Idris Powell and Mr Lewis.
- (134) JAV: +< &prige [/ /] pregethwr cynta +...
JAV: pregethwr cynta
aut: preacher.N.M.SG first.ORD
 first preacher...
- (135) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (136) JAV: +, uh dw i wedi clywed sôn amdano fo yn byw yn lle (.)
 Goronwy_Powell@s:cym&spa oedd Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: uh dw i wedi clywed sôn
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdano fo yn byw yn lle
for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP where.INT
Goronwy_Powell_S^C oedd Mister Matthews_S^C
name be.V.3S.IMPERF name name
 ...I have heard about him, Mr Matthews lived at Goronwy Powell's house.
- (137) AMA: ah@s:cym&spa !
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (138) JAV: Mister Powell@s:cym&spa ddôth ar_ôl Mister Matthews@s:cym&spa .
JAV: Mister Powell_S^C ddôth ar_ôl Mister Matthews_S^C
aut: name name come.V.3S.PAST+SM after.PREP name name
 Mr Powell came after Mr Matthews.
- (139) AMA: ie dw i ddim cofio Mister Matthews@s:cym&spa .
AMA: ie dw i ddim cofio Mister
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN name
Matthews_S^C
name
 yes, I don't remember Mr Matthews.

- (140) JAV: xxx +//.
- (141) AMA: ti (y)n cofio ?
 AMA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (142) JAV: +< <dw i> [/] dw i chwaith ddim yn cofio fo .
 JAV: dw i dw i chwaith ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S neither.ADV not.ADV+SM stative.STAT
 cofio fo
 remember.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I don't remember him either.
- (143) AMA: +< ah@s:cym&spa aha@s:cym&spa .
 AMA: ah_S^C aha_S^C
aut: ah.IM unk
 ah, aha.
- (144) JAV: achos <fuodd uh> [/] Idris.Powell@s:cym&spa fuodd y cynta yn byw yn y tŷ
 capel .
 JAV: achos fuodd uh Idris.Powell_S^C fuodd y
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM uh.IM name be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF
 cynta yn byw yn y tŷ capel
 first.ORD stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.
- (145) AMA: +< yn y (.) tŷ capel .
 AMA: yn y tŷ capel
aut: in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 in the chapel house.
- (146) JAV: (a)chos fuodd Idris.Powell@s:cym&spa (y)n aros efo Dada yn cartref
 Elen@s:cym&spa am dw i (ddi)m gwybod faint o amser +...
 JAV: achos fuodd Idris.Powell_S^C yn aros efo
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM name stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP
 Dada yn cartref Elen_S^C am dw i
 name stative.STAT.[or].in.PREP home.N.M.SG name for.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim gwybod faint o amser
 not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG
 because Idris Powell stayed with Dada at Elen's home for I don't know how long...
- (147) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (148) JAV: +, tan wnaeson nhw orffen yr (.) tŷ capel .
JAV: tan wnaeson nhw orffen yr
aut: until.PREP do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF
tŷ capel
house.N.M.SG chapel.N.M.SG
...until they finished the chapel house.
- (149) AMA: ah@s:cym&spa (.) (dy)na ni .
AMA: ah_S^C dyna ni
aut: ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P
ah, there we go.
- (150) JAV: +< amser gorffennon nhw tŷ capel (.) dôth teulu Mister Powell@s:cym&spa
oedd o (y)n mynd i (y)r tŷ capel .
JAV: amser gorffennon nhw tŷ
aut: time.N.M.SG complete.V.3P.PAST.[or].complete.V.1P.PAST they.PRON.3P house.N.M.SG
capel dôth teulu Mister Powell_S^C oedd o
chapel.N.M.SG come.V.3S.PAST family.N.M.SG name name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
yn mynd i yr tŷ capel
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him, he went to the chapel house.
- (151) JAV: a mae hynny yn y flwyddyn mil naw cant tri_deg pedwar [/] uh dau_ddeg
pedwar (.) deg mlynedd cyn i fi fy ngeni .
JAV: a mae hynny yn y flwyddyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
mil naw cant tri_deg pedwar uh dau_ddeg
thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG thirty.NUM four.NUM.M uh.IM twenty.NUM
pedwar deg mlynedd cyn i fi fy
four.NUM.M ten.NUM years.N.F.PL+NM before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS.1S
ngeni
be_born.V.INFIN+NM
and that was in 1924, ten years before I was born.
- (152) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (153) JAV: a wedyn ar_ôl Mister Powell@s:cym&spa (.) buodd Mister Pugh@s:cym&spa yn
+...
JAV: a wedyn ar_ôl Mister Powell_S^C buodd Mister Pugh_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name name be.V.3S.PAST name name
yn
stative.STAT.[or].in.PREP
and then, after Mr Powell, Mr Pugh was...

- (154) AMA: ah@s:cym&spa do wir ie ?
AMA: ah_S^C do wir ie
aut: ah.IM roof.N.M.SG+SM truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM yes.ADV
 ah, really?
- (155) JAV: +, yn yr uh capel .
JAV: yn yr uh capel
aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG
 ...in the chapel house.
- (156) AMA: oh@s:cym&spa un@s:spa xxx .
AMA: oh_S^C un^S
aut: oh.IM one.DET.INDEF.M.SG
 oh, a [...].
- (157) JAV: ac (.) ddaru Mister Pugh@s:cym&spa wneud y capel Ebenezer@s:cym&spa yn y dre .
JAV: ac ddaru Mister Pugh_S^C wneud
aut: and.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM name name make.V.INFIN+SM
 y capel Ebenezer_S^C yn y dre
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.
- (158) JAV: a mi aeth o o (.) capel Bethel@s:cym&spa i (.) dre xx +...
JAV: a mi aeth o o capel Bethel_S^C i
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP chapel.N.M.SG name to.PREP
 dre
 town.N.F.SG+SM
 and he went from Bethel chapel into town...
- (159) AMA: ie <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n darllen y hanes (y)na mewn um Enfys@s:cym&spa yr Enfys@s:cym&spa hen hen oedd gen i wedi cael o o rywun .
AMA: ie oeddwn i yn oeddwn i
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn darllen y hanes yna mewn um Enfys_S^C
 stative.STAT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV in.PREP um.IM name
 yr Enfys_S^C hen hen oedd gen i wedi
 the.DET.DEF name old.ADJ old.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S after.PREP
 cael o o rywun
 get.V.INFIN of.PREP of.PREP someone.N.M.SG+SM
 yes, I read that story in an Enfys [publication], the old Enfys I'd been given by somebody.

- (160) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen y hanes <yn y> [/]/ pan symudodd <yr uh (.)> [/] yr uh Mister Pugh@s:cym&spa mi symudodd Mister Pugh@s:cym&spa o (y)r capel Bethel@s:cym&spa i Trevelin@s:cym&spa .

AMA: oeddwn i yn darllen y hanes
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG

yn y pan symudodd yr uh yr
in.PREP the.DET.DEF when.CONJ move.V.3S.PAST the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF

uh Mister Pugh_S^C mi symudodd Mister Pugh_S^C o yr
uh.IM name name aff.PRT move.V.3S.PAST name name of.PREP the.DET.DEF

capel Bethel_S^C i Trevelin_S^C
chapel.N.M.SG name to.PREP name

I read the story when Mr Pugh moved from Bethel chapel to Trevelin.

- (161) AMA: a mi aeth (y)na lot o fobl efo fo yndo ?

AMA: a mi aeth yna lot o fobl efo
aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST there.ADV lot.QUAN of.PREP unk with.PREP

fo yndo
he.PRON.M.3S didn't.it.IM

and many people went with him, didn't they?

- (162) JAV: mi aeth o â criw o +/.

JAV: mi aeth o â criw o
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S

he took a group of...

- (163) AMA: +< mi aeth â &l criw iawn efo fo .

AMA: mi aeth â criw iawn efo fo
aut: aff.PRT go.V.3S.PAST with.PREP crew.N.M.SG OK.ADV with.PREP he.PRON.M.3S

he took quite a group with him.

- (164) AMA: mi sefodd (y)na rai eraill yn Bethel@s:cym&spa .

AMA: mi sefodd yna rai eraill yn Bethel_S^C
aut: aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV some.PRON+SM others.PRON in.PREP name

others stayed in Bethel.

- (165) JAV: +< mm +...

JAV: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (166) JAV: (we)dyn ti wedi cael sôn &ti neu wedi gwrando &stl (.) am ryw hanes (.) amser oedd y bobl yn teithio odd(i) yma (.) i (y)r dyffryn yn y wageni i (y)n +...

JAV: wedyn ti wedi cael sôn neu
aut: afterwards.ADV you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN mention.V.INFIN or.CONJ
 wedi gwrando am ryw hanes amser oedd
after.PREP listen.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM story.N.M.SG time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 y bobl yn teithio oddi yma
the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT travel.V.INFIN from.PREP here.ADV
 i yr dyffryn yn y wageni i
to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL to.PREP
 yn
in.PREP.[or].stative.STAT

so, have you heard about any stories of when people were travelling from here to the Valley in the wagons...?

- (167) AMA: +< ah@s:cym&spa ie .

AMA: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.

- (168) JAV: +, (y)n mynd â &r pethau o fa(n) (y)ma neu +...

JAV: yn mynd â pethau o fan yma
aut: stative.STAT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
 neu
or.CONJ
 ...taking things from here or...

- (169) AMA: +< o(edde)n ni (y)n mynd â gwlân .

AMA: oedden ni yn mynd â gwlân
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP wool.N.M.SG
 we took wool.

- (170) JAV: +, menyn, gwlân a pethau i (y)r dyffryn .

JAV: menyn gwlân a pethau i yr dyffryn
aut: butter.N.M.SG wool.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 ...butter, wool and things to the Valley.

- (171) AMA: +< ie oedd Dada (y)n wneud y teithiau (hyn)ny mewn wageni .

AMA: ie oedd Dada yn wneud y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 teithiau hynny mewn wageni
journeys.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP in.PREP wagon.N.M.PL
 yes, Dad made those journeys in the wagons.

- (172) JAV: +< a dod yma +...
JAV: a dod yma
aut: and.CONJ come.V.INFIN here.ADV
 and came here...
- (173) AMA: ++ mewn wagen .
AMA: mewn wagen
aut: in.PREP empty.V.3P.IMPER+SM
 ...in a wagon.
- (174) AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld o (y)n cyrraedd yn_ôl .
AMA: ac mawr oedd y disgwyl gweld
aut: and.CONJ big.ADJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL expect.V.INFIN see.V.INFIN
o yn cyrraedd yn_ôl
 he.PRON.M.3S stative.STAT arrive.V.INFIN back.ADV
 and we had to wait for a long time to see him arrive back.
- (175) JAV: xxx .
- (176) AMA: oedd o (y)n (.) dros fis <ar y &p> [/]/ ar y ffordd .
AMA: oedd o yn dros
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP over.PREP+SM
fis ar y ar y ffordd
 month.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 he was on the road for more than a month.
- (177) JAV: wel pedwar_deg &mi [/]/ uh pum diwrnod oedden nhw (y)n cymryd i fynd .
JAV: wel pedwar_deg uh pum diwrnod oedden nhw
aut: well.IM forty.NUM uh.IM five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
yn cymryd i fynd
 stative.STAT take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
 well, it took them 45 days to go there.
- (178) AMA: i fynd a wedyn dod (y)n_ôl .
AMA: i fynd a wedyn dod yn_ôl
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV
 to go there and then to come back.
- (179) JAV: +< a pedwar_deg pump i dod (y)n_ôl .
JAV: a pedwar_deg pump i dod yn_ôl
aut: and.CONJ forty.NUM five.NUM to.PREP come.V.INFIN back.ADV
 and 45 to come back.

- (180) AMA: mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser .
AMA: mi oedd Dada ffwrdd a lot o amser
aut: *aff.PRT be.V.3S.IMPERF name way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN of.PREP time.N.M.SG*
 Dada was away for a long time.
- (181) JAV: uh (...) oedd .
JAV: uh oedd
aut: *uh.IM be.V.3S.IMPERF*
 uh... yes he was.
- (182) AMA: a pan oedd o (y)n cyrraedd adre o(eddw)n i (y)n helpu o .
AMA: a pan oedd o yn cyrraedd
aut: *and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT arrive.V.INFIN*
adre oeddwn i yn helpu o
home.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN he.PRON.M.3S
 and when he'd arrive at home, I'd help him.
- (183) AMA: achos oedd hi jyst bob amser gyda (y)r nos .
AMA: achos oedd hi jyst bob amser
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG*
gyda yr nos
with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 because it was almost always in the evening.
- (184) AMA: oedden ni helpu o i dynnu (y)r ceffylau o (y)r wagen .
AMA: oedden ni helpu o i dynnu
aut: *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P help.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP draw.V.INFIN+SM*
yr ceffylau o yr wagen
the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM
 we helped him to take the horses from the wagon.
- (185) AMA: a cadw (y)r um be(th) (y)dy (y)r uh +...
AMA: a cadw yr um beth ydy yr
aut: *and.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF um.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
uh
uh.IM
 and store away the... what do you call the, uh...
- (186) AMA: cadw (y)r uh +...
AMA: cadw yr uh
aut: *keep.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM*
 stored away the, uh...

- (187) AMA: be(th) (y)dy (y)r pethau (y)ma ar y ceffylau (y)n (.) mae nhw roid y ceffylau i +...
- AMA: beth ydy yr pethau yma ar y
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV on.PREP the.DET.DEF
 ceffylau yn mae nhw roid y
horses.N.M.PL in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
 ceffylau i
horses.N.M.PL to.PREP
 what do you call these things on the horses, that they put on the horses to...
- (188) JAV: gêr .
- JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
 gear.
- (189) AMA: y gêr .
- AMA: y gêr
aut: the.DET.DEF gear.N.M.SG
 the gear.
- (190) JAV: +< gêr .
- JAV: gêr
aut: gear.N.M.SG
 gear.
- (191) AMA: gêr ["] dan ni (y)n deud fan hyn .
- AMA: gêr dan ni yn deud fan
aut: gear.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 we say "gear" here.
- (192) JAV: ie ie .
- JAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (193) AMA: ie .
- AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (194) AMA: o(eddw)n i wrth ym modd yn helpu o .
AMA: oeddwn i wrth ym modd yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG stative.STAT
 helpu o
help.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I loved helping him.
- (195) JAV: uh (.) ti wedi clywed sôn am (.) rai yn mynd ac yn (.) cael +...
JAV: uh ti wedi clywed sôn am rai
aut: uh.IM you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP some.PRON+SM
 yn mynd ac yn cael
stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT get.V.INFIN
 have you heard about some going and getting...
- (196) JAV: oedd yna rai fel Ianto@s:cym&spa oedd o (y)n licio canu .
JAV: oedd yna rai fel Ianto^C_S oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF
 o yn licio canu
he.PRON.M.3S stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN
 there were some like Ianto, who liked singing.
- (197) JAV: oedd o (y)n mynd ar ei wagen +...
JAV: oedd o yn mynd ar ei
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 wagen
empty.V.3P.IMPER+SM
 he would go on his wagon.
- (198) AMA: ah ie .
AMA: ah ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (199) JAV: +, ac yn canu ar hyd yr amser .
JAV: ac yn canu ar hyd yr amser
aut: and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG
 ...and sing the whole time.
- (200) AMA: oedd Dada (y)n mynd â (y)r (a)cordion .
AMA: oedd Dada yn mynd â yr
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 acordion
accordion.N.M.SG
 Dada would take his accordion.

- (201) JAV: xxx .
- (202) AMA: +< [- spa] concertina .
AMA: concertina^S
aut: concertina.N.F.SG
concertina (accordion)
- (203) JAV: wedyn oedden nhw (y)n cael +/.
JAV: wedyn oedden nhw yn cael
aut: afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN
then they would have...
- (204) AMA: +< ac oedden yn nos neu pan oedden nhw (y)n stopio oedd (y)na hen ganu a chwarae (a)cordion a +//.
AMA: ac oedden yn nos neu pan oedden
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF in.PREP night.N.F.SG or.CONJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF
nhw yn stopio oedd yna hen ganu
they.PRON.3P stative.STAT stop.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ sing.V.INFIN+SM
a chwarae acordion a
and.CONJ play.V.INFIN accordion.N.M.SG and.CONJ
and they, in the evening or when they were stopping, there was a lot of singing and accordion playing...
- (205) AMA: dw i ddim gwybod beth am guitarras@s:spa .
AMA: dw i ddim gwybod beth am guitarras^S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT for.PREP guitar.N.F.PL
I don't know about guitars.
- (206) AMA: dw i ddim credu bod (y)na gitârs amser (hyn)ny .
AMA: dw i ddim credu bod yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV
gitârs amser hynny
guitar.N.F.PL time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
I don't think there were guitars at that time.
- (207) JAV: +< un +...
JAV: un
aut: one.NUM
one...
- (208) JAV: &i [//] yn un daith oedd Ianto@s:cym&spa yn mynd oedd ei dillad o wedi baeddu .
JAV: yn un daith oedd Ianto^C_S yn
aut: stative.STAT one.NUM journey.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
mynd oedd ei dillad o wedi
go.V.INFIN be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL he.PRON.M.3S after.PREP
baeddu
soil.V.INFIN
on one trip Ianto went on his clothes became dirty.

- (209) JAV: cyn cyrraedd i (y)r dyffryn (.) wnaeth o olchi ei ddillad yn yr uh +...
- JAV:** cyn cyrraedd i yr dyffryn wnaeth
aut: before.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF valley.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM
 o olchi ei ddillad yn yr uh
 of.PREP wash.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF uh.IM
 before reaching the Valley, he washed his clothes in the, uh...
- (210) AMA: yn yr afon .
- AMA:** yn yr afon
aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 in the river.
- (211) JAV: +, yn yr afon +...
- JAV:** yn yr afon
aut: in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 ...in the river.
- (212) AMA: mm +...
- AMA:** mm
aut: mm.IM
 mm.
- (213) JAV: +, a eu dyroi nhw tu ôl ar y wagen .
- JAV:** a eu dyroi nhw tu ôl ar
aut: and.CONJ their.ADJ.POSS.3P give.V.INFIN they.PRON.3P side.N.M.SG rear.ADJ on.PREP
 y wagen
 that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM
 ...and hanged them on the wagon at the back.
- (214) AMA: aha .
- AMA:** aha
aut: aha.IM
 aha.
- (215) JAV: a wedyn <yn ei &d> [/]/ yn ei dillad is oedd o ar y wagen .
- JAV:** a wedyn yn ei
aut: and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 yn ei dillad is oedd
 stative.STAT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL lower.ADJ be.V.3S.IMPERF
 o ar y wagen
 he.PRON.M.3S on.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM
 and then he was on the wagon in his underwear.
- (216) AMA: paid â deud !
- AMA:** paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you're joking!

- (217) JAV: amser +/.
JAV: amser
aut: time.N.M.SG
 when...
- (218) AMA: oedd hynny (y)n olygfa gomig iawn siŵr ?
AMA: oedd hynny yn olygfa gomig iawn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT scene.N.F.SG+SM comic.ADJ+SM very.ADV
siŵr
sure.ADJ
 that was a very comic sight I'm sure?
- (219) JAV: +< uh (.) amser yn [/] uh aeth o i nôl ei ddillad oedden nhw wedi cwmpo
 &=laugh .
JAV: uh amser yn uh aeth o i
aut: uh.IM time.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP
nôl ei ddillad oedden nhw wedi
fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP
cwmpo
fall.V.INFIN
 when he went to fetch his clothes, they had fallen off.
- (220) AMA: +< i nôl ei ddillad .
AMA: i nôl ei ddillad
aut: to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S clothes.N.M.PL+SM
 to fetch his clothes.
- (221) AMA: oedden nhw wedi mynd efo (y)r gwynt .
AMA: oedden nhw wedi mynd efo yr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
gwynt
wind.N.M.SG
 they'd gone with the wind.
- (222) JAV: &o &n raid mynd yn_ôl i drïo cael hyd iddyn nhw .
JAV: raid mynd yn_ôl i drïo cael
aut: necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP try.V.INFIN+SM get.V.INFIN
hyd iddyn nhw
length.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 had to go back to try and find them.
- (223) AMA: +< &=laugh (.) oh@s:cym&spa +...
AMA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh...

- (224) JAV: a peth arall oedd o (.) yn hoffi wneud oedd (.) yn y bore (.) codi (y)n gynnar a (.) gerio ei geffylau a cychwyn y daith cyn y lleill .

JAV: a peth arall oedd o yn
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT
 hoffi wneud oedd yn y bore
 like.V.INFIN make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 codi yn gynnar a gerio ei
 lift.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM and.CONJ hitch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 geffylau a cychwyn y daith cyn
 horses.N.M.PL+SM and.CONJ start.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM before.PREP
 y lleill
 the.DET.DEF others.PRON

and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set off on the journey before the others.

- (225) AMA: cyn y lleill .

AMA: cyn y lleill
aut: before.PREP the.DET.DEF others.PRON
 before the others.

- (226) JAV: ond oedd o ddim yn codi ei wely .

JAV: ond oedd o ddim yn codi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT lift.V.INFIN
 ei wely
 his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM

but he wouldn't pick up his bed.

- (227) AMA: ah@s:cym&spa !

AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!

- (228) JAV: oedd o (y)n gwybod <wel mi fydd rywun yn codi (y)r gwely a mynd â (y)r gwely> [""] .

JAV: oedd o yn gwybod wel mi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT know.V.INFIN well.IM aff.PRT
 fydd rywun yn codi yr gwely
 be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG
 a mynd â yr gwely
 and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG

he knew "well, someone will pick up the bed and take it".

- (229) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (230) JAV: amser oedden nhw (y)n aros yn y nos (.) byddai Ianto@s:cym&spa yn dechrau holi <<ble mae> [/] efo pw y mae ngwely i> ["] .

JAV: amser oedden nhw yn aros yn
aut: time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
y nos byddai Ianto_S yn dechrau holi
the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.COND name stative.STAT begin.V.INFIN ask.V.INFIN
ble mae efo pw y mae ngwely i
where.INT be.V.3S.PRES with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES bed.N.M.SG+NM to.PREP
 when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask "who has got my bed"

- (231) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (232) JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu <wel wnawn ni ddim codi ei wely> ["] .

JAV: nes wnaeson nhw un diwrnod penderfynu
aut: nearerer.ADJ.COMP do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P one.NUM day.N.M.SG decide.V.INFIN
wel wnawn ni ddim codi ei
well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM lift.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
wely
bed.N.M.SG+SM

until one day they decided "well, we won't pick up his bed".

- (233) AMA: gadael y gwely yn y camp .

AMA: gadael y gwely yn y camp
aut: leave.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG
 leave the bed at the camp.

- (234) JAV: wnaeson nhw adael y gwely (y)n lle oedden nhw wedi campio .

JAV: wnaeson nhw adael y gwely yn
aut: do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP
lle oedden nhw wedi campio
where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP camp.V.INFIN
 they left the bed where they had camped.

- (235) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (236) JAV: amser <cyrhaeddon nhw> [//] stopion nhw yn y nos Ianto@s:cym&spa yn holi .

JAV: amser cyrhaeddon nhw
aut: *time.N.M.SG* *arrive.V.1P.PAST.[or].arrive.V.3P.PAST* *they.PRON.3P*
stopion **nhw** **yn** **y** **nos**
stop.V.1P.PAST.[or].stop.V.3P.PAST *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*
Ianto_S^C **yn** **holi**
name *stative.STAT* *ask.V.INFIN*
 when they stopped in the evening, Ianto asked around.

- (237) JAV: + " dw i ddim wedi dod â fo .

JAV: dw i ddim wedi dod â fo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S

"I haven't brought it".

- (238) JAV: +^u dw i ddim wedi dod â gwely .

JAV: dw i ddim wedi dod â gwely
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP bed.N.M.SG
 "I haven't brought a bed".

- (239) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

- (240) JAV: neb wedi mynd â fo .

JAV: neb wedi mynd â fo
aut: *anyone.PRON after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.S*
 nobody had taken it.

- (241) JAV: gorfod iddo fo (.) gafael mewn ceffyl a +...

JAV: gorfod iddo fo gafael mewn
aut: *have.to.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *grasp.V.INFIN* *in.PREP*
ceffyl a
horse.N.M.SG *and.CONJ*
 he had to grab a horse and...

- (242) AMA: carlamu (y)n_ôl i n_ôl y gwely .

AMA: carlamu yn.ôl i nôl y gwely
aut: gallop.V.INFIN back.ADV to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG
 gallop back to fetch his bed.

- (243) JAV: +< carlamu i nôl ei wely achos +/.

JAV: carlamu i nôl ei wely achos
aut: gallop.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S bed.N.M.SG+SM cause.N.M.SG
 ...gallop to fetch his bed because...

- (244) AMA: +< nôl y dicyn [?] .
AMA: nôl y dicyn
aut: back.ADV.[or].fetch.V.INFIN the.DET.DEF unk
 to fetch the [?].
- (245) JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei gwely oedd y lleill yn barod i gychwyn y daith .
JAV: amser cyrhaeddodd o efo ei
aut: time.N.M.SG arrive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 gwely oedd y lleill yn barod i
bed.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP
 gychwyn y daith
start.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 when he arrived with his bed, the others were ready to set off.
- (246) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (247) JAV: +< wedyn gorfod iddo fo (.) dyroid y ceffylau yn y wagen <a mynd ymlaen> [=! laugh] .
JAV: wedyn gorfod iddo fo dyroid
aut: afterwards.ADV have_to.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S give.V.INFIN
 y ceffylau yn y wagen
the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER+SM
 a mynd ymlaen
and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV
 then he had to put the horses in the wagon and carry on.
- (248) AMA: a mynd heb gysgu .
AMA: a mynd heb gysgu
aut: and.CONJ go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM
 and go without sleeping.
- (249) JAV: &=laugh mynd heb gysgu xxx .
JAV: mynd heb gysgu
aut: go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM
 go without sleeping.
- (250) JAV: oedd y ceffylau yna yn (.) mynd ar ôl y <ceffylau yr uh> [//] wageni eraill ynde .
JAV: oedd y ceffylau yna yn mynd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL there.ADV stative.STAT go.V.INFIN
 ar ôl y ceffylau yr uh wageni eraill
after.PREP the.DET.DEF horses.N.M.PL the.DET.DEF uh.IM wagon.N.M.PL others.PRON
 ynde
isn't.it.IM
 those horses would follow the other wagons.

- (251) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (252) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (253) JAV: ie .
JAV: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (254) JAV: mae +...
JAV: mae
aut: be.V.3S.PRES
it is...
- (255) JAV: ac (.) adeg oedd det ti (y)n mynd i (y)r ysgol ?
JAV: ac adeg oedd det ti yn mynd i
aut: and.CONJ time.N.F.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
and when you went to school?
- (256) JAV: achos oedd det ti (y)n mynd i (y)r ysgol yn y ffarm xxx .
JAV: achos oedd det ti yn mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr ysgol yn y ffarm
the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
because you went to school on the farm [...]
- (257) AMA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n xxx .
AMA: oh_S^C oeddwn
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF
oh, yes I did [...]
- (258) AMA: hmm .
AMA: hmm
aut: hmm.IM
hmm.

- (259) JAV: +< <o(eddw)n i> [/]/ oedd ysgol yn fan (y)ma yn y dre .
JAV: oeddwn i oedd ysgol yn fan
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM
 yma yn y dre
here.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 the school was here in the town.
- (260) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (261) JAV: a &p (.) oedd ysgol yn y +...
JAV: a oedd ysgol yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 and there was a school in the...
- (262) AMA: wel o(eddw)n i yn ysgol +/.
AMA: wel oeddwn i yn ysgol
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP school.N.F.SG
 well, I was at school...
- (263) JAV: +< +, Pentre_Sydyn@s:cym&spa yn lle wnaeson nhw (.) benderfynu yn mil naw cant a dau mai o dan faner yr Ariannin (.) oedden nhw eisiau (.) sefydlu .
JAV: Pentre_Sydyn^C yn lle wnaeson nhw
aut: name in.PREP where.INT do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P
 benderfynu yn mil naw cant a
decide.V.INFIN+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ
 dau mai o dan
two.NUM.M that_it_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM
 faner yr Ariannin oedden nhw
flag.N.F.SG+SM the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 eisiau sefydlu
want.N.M.SG establish.V.INFIN
 ...Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.
- (264) AMA: +< eisiau byw .
AMA: eisiau byw
aut: want.N.M.SG live.V.INFIN
 wanted to live.
- (265) AMA: um +...
AMA: um
aut: um.IM
 um...

- (266) AMA: oh@s:cym&spa na oedden ni (y)n <dechrau (y)r um> [//] (.) dechrau <(y)r um> [//] mynd i (y)r ysgol ym mis Medi .
AMA: oh_S^C na oedden ni yn dechrau yr
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN the.DET.DEF
um dechrau yr um mynd i yr
um.IM beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN the.DET.DEF um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol ym mis Medi
school.N.F.SG in.PREP month.N.M.SG September.N.M.SG
oh no, we started going to school in September.
- (267) JAV: Me(di) +...
JAV: Medi
aut: September.N.M.SG
September...
- (268) AMA: mis Medi septiembre@s:spa .
AMA: mis Medi septiembre^S
aut: month.N.M.SG September.N.M.SG September.N.M.SG
September, September.
- (269) JAV: mmhm .
JAV: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (270) AMA: dechrau mis Medi ac oedden ni (y)n gorffen ym mis Mai .
AMA: dechrau mis Medi ac
aut: beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ
oedden ni yn gorffen ym mis
be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG
Mai
May.N.M.SG
at the beginning of September and we'd finish in May.
- (271) AMA: achos oedd y gaea mor [//] mor ofnadwy o oer a um +...
AMA: achos oedd y gaea mor mor
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM so.ADV so.ADV
ofnadwy o oer a um
terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ and.CONJ um.IM
because the winter was so awfully cold and...
- (272) JAV: +< mor galed .
JAV: mor galed
aut: so.ADV hard.ADJ+SM
so hard.

- (273) AMA: +, glawog ac oedd hi (y)n bwrw gymaint o eira nes oedd ddim posib meddwl am fynd .

AMA: glawog ac oedd hi yn bwrw
aut: rainy.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT throw.N.M.SG
 gymaint o eira nes oedd ddim
so.much.ADJ+SM of.PREP snow.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
 posib meddwl am fynd
possible.ADJ think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM

...rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.

- (274) AMA: cadw ysgol yn y gaea .

AMA: cadw ysgol yn y
aut: keep.V.INFIN school.N.F.SG stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL
 gaea
close.V.2S.IMPER+SM

holding school in the winter.

- (275) AMA: felly oedd yr athrawon yn dod .

AMA: felly oedd yr athrawon yn dod
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN

so the teachers would come.

- (276) AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob amser o Buenos_Aires@s:cym&spa neu Rosario@s:cym&spa neu +...

AMA: athrawon yn dod o ffwrdd bob
aut: teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S way.N.M.SG each.PREQ+SM
 amser o Buenos_Aires^C_S neu Rosario^C_S neu
time.N.M.SG from.PREP name or.CONJ name or.CONJ

teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or...

- (277) JAV: +< oh@s:cym&spa .

JAV: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.

- (278) AMA: unrhyw le Catamarca@s:cym&spa hefyd oedd (y)na rai eraill .

AMA: unrhyw le Catamarca^C_S hefyd oedd
aut: any.ADJ place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name also.ADV be.V.3S.IMPERF
 yna rai eraill
there.ADV some.PRON+SM others.PRON

anywhere, Catamarca were some as well.

- (279) AMA: o(edde)n nhw (y)n dod (.) i fyw yn yr ysgol .

AMA: oedden nhw yn dod i fyw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM
 yn yr ysgol
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

they came to live in the school.

- (280) AMA: oedd (y)na dŷ (y)no ar yr ochr .
AMA: oedd yna dŷ yno ar yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV house.N.M.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF
ochr
side.N.F.SG
there was a house there by the side.
- (281) AMA: ac oedden nhw (y)n byw yn yr ysgol .
AMA: ac oedden nhw yn byw yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
and they lived in the school.
- (282) AMA: ac o(edde)n nhw (y)n wneud (.) yn reit da .
AMA: ac oedden nhw yn wneud yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT
reit da
quite.ADV good.ADJ
and they did quite well.
- (283) JAV: oedden ni +/.
JAV: oedden ni
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
we were...
- (284) AMA: o(edde)n nhw (y)n prynu cerbyd .
AMA: oedden nhw yn prynu cerbyd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT buy.V.INFIN carriage.N.M.SG
they would buy a vehicle.
- (285) AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd o (y)n +...
AMA: cerbyd a cheffyl ac oedd o
aut: carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG+AM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
yn
stative.STAT.[or].in.PREP
wagon and horse and it was...
- (286) AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd i (y)r dre a popeth fel (yn)a oedd ei angen .
AMA: efo hwnnw oedden nhw mynd i
aut: with.PREP that.PRON.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP
yr dre a popeth fel yna
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV
oedd ei angen
be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S need.N.M.SG
they would go into town with that and everything like that that they needed.

(287) JAV: oedden ni yma yn cael (y)r un adeg +...

JAV: oedden ni yma yn cael yr un
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P here.ADV stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 adeg
 time.N.F.SG

we here had the same time...

(288) JAV: <yr &yyst> [/]/ yr ysgol (.) hon (.) oedd y [/]/ (.) ym Ebrill (.) cyn gorffen y +...

JAV: yr yr ysgol hon oedd y
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ym Ebrill cyn gorffen y
 in.PREP April.N.M.SG before.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF

this school was in April before finishing the...

(289) JAV: xx achos oedd yr clasys yn gorffen ym Mai .

JAV: achos oedd yr clasys yn gorffen
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF class.N.M.PL stative.STAT complete.V.INFIN
 ym Mai
 in.PREP May.N.M.SG

because the classes finished in May.

(290) JAV: (y)n Ebrill oedd hi (y)n (.) dechrau glawio niwl rew +...

JAV: yn Ebrill oedd hi yn
aut: stative.STAT.[or].in.PREP April.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 dechrau glawio niwl rew
 begin.V.INFIN rain.V.INFIN mist.N.M.SG ice.N.M.SG+SM

in April it would start raining, fog, ice...

(291) JAV: ym Mai oedden ni (y)n cael (.) eira rhew eira glaw +...

JAV: ym Mai oedden ni yn cael
aut: in.PREP May.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
 eira rhew eira glaw
 snow.N.M.SG ice.N.M.SG snow.N.M.SG rain.N.M.SG

in May we'd have snow, sleet...

(292) JAV: wedyn dau_ddeg chwech o Fai oedd yr (.) diwrnod ola oedden ni (y)n cael (.) dosbarthiadau .

JAV: wedyn dau_ddeg chwech o Fai oedd
aut: afterwards.ADV twenty.NUM six.NUM of.PREP May.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 yr diwrnod ola oedden ni yn cael
 the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
 dosbarthiadau
 classes.N.M.PL

then 25th of May was the last day we had lessons.

- (293) AMA: +< hmm +...
AMA: hmm
aut: hmm.IM
hmm.
- (294) JAV: oedd yr athrawon yn dod ym mis Medi .
JAV: oedd yr athrawon yn dod ym
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
mis Medi
month.N.M.SG September.N.M.SG
the teachers came in September.
- (295) JAV: <oedd hi (y)n> [/]/ oedd pawb yn gweud yn fan (y)ma <wel mae uh> ["] +...
JAV: oedd hi yn oedd pawb
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF everyone.PRON
yn gweud yn fan yma wel mae uh
stative.STAT say.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV well.IM be.V.3S.PRES uh.IM
everybody here would say "well, it is" ...
- (296) JAV: oedd hi (y)n arfer bwrw eira amser oedd y cornchwiglod yn dod .
JAV: oedd hi yn arfer bwrw eira
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN strike.V.INFIN snow.N.M.SG
amser oedd y cornchwiglod yn dod
time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN
it used to snow when the lapwings came.
- (297) AMA: hmm +...
AMA: hmm
aut: hmm.IM
hmm.
- (298) JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod (.) a oedd yr athrawon yn dod yn (y)r un adeg
.
JAV: a oedd y cornchwiglod yn dod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lapwing.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN
a oedd yr athrawon yn dod yn
and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
yr un adeg
the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG
and the lapwings came and the teachers came at the same time.
- (299) JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod +/.
JAV: wedyn oedd storm y cornchwiglod
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF storm.N.F.SG the.DET.DEF lapwing.N.F.PL
then there was the lapwings' storm...

- (300) AMA: +< mae (y)r cornchwiglod yn dod yn gynt rŵan .
AMA: mae yr cornchwiglod yn dod yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lapwing.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT
 gynt rŵan
 earlier.ADJ+SM now.ADV
 the lapwings come earlier now.
- (301) JAV: +, a uh yr storm yr [/] yr athrawon .
JAV: a uh yr storm yr yr athrawon
aut: and.CONJ uh.IM the.DET.DEF storm.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL
 ...and the teachers' storm.
- (302) AMA: storm yr athrawon a &s &s +/.
AMA: storm yr athrawon a
aut: storm.N.F.SG the.DET.DEF teachers.N.M.PL and.CONJ
 the teachers' storm and...
- (303) JAV: +< wel (.) nawr mae y tywydd wedi altro gymaint mae (y)na rai
 cornchwiglod yn aros .
JAV: wel nawr mae y tywydd wedi altro
aut: well.IM now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN
 gymaint mae yna rai cornchwiglod yn
 so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM lapwing.N.F.PL stative.STAT
 aros
 wait.V.INFIN
 well, now the weather's changed so much, some lapwings stay.
- (304) AMA: +< mm .
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (305) JAV: (dy)dyn nhw ddim yn mynd ar hyd y gaea .
JAV: dydyn nhw ddim yn
aut: be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 mynd ar hyd y gaea
 go.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 they don't go all winter.
- (306) AMA: mm mmhm .
AMA: mm mmhm
aut: mm.IM mmhm.IM
 mm mmhm.

- (307) JAV: achos oedden ni ers.talwm yn cael (.) pedwar_deg <i &he &he (.)> [/] i hanner metr o eira .
JAV: achos oedden ni ers_talwm yn cael
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P for_some_time.ADV stative.STAT get.V.INFIN
pedwar_deg i i hanner metr o
forty.NUM to.PREP to.PREP half.N.M.SG metre.N.M.SG.[or].metre.N.M.SG of.PREP
eira
snow.N.M.SG
because in the old days we'd have 40-50cm of snow.
- (308) JAV: dan ni ddim yn gweld eira lawr yn y dref bron nawr .
JAV: dan ni ddim yn gweld eira
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN snow.N.M.SG
lawr yn y dref bron nawr
floor.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM breast.N.F.SG.[or].almost.ADV now.ADV
we hardly ever see snow now down in the town.
- (309) AMA: neu ychydig iawn .
AMA: neu ychydig iawn
aut: or.CONJ a_little.QUAN OK.ADV
or very little.
- (310) AMA: iawn &=laugh .
AMA: iawn
aut: OK.ADV
ok.
- (311) JAV: ychydig .
JAV: ychydig
aut: a_little.QUAN
little.
- (312) JAV: (dy)dy (y)r afon ddim yn codi .
JAV: dydy yr afon ddim yn codi
aut: be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF river.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT lift.V.INFIN
the river doesn't rise.
- (313) JAV: dan ddim ddim yn cael y llifogydd oedde(n) [/] oedden ni +...
JAV: dan ddim ddim yn
aut: under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM not.ADV+SM not.ADV+SM stative.STAT
cael y llifogydd oedden oedden ni
get.V.INFIN the.DET.DEF floods.N.M.PL be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
we don't get the floods we used to...

- (314) AMA: +< mm (.) rŵan wnaeson ni &k ers ychydig o fis Hydre bod fi yn y dyffryn pan es rŵan i (y)r eisteddfod .

AMA: mm rŵan wnaeson ni ers ychydig o
aut: mm.IM now.ADV do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P since.ADJ a_little.QUAN of.PREP
 fis Hydre bod fi yn y dyffryn
month.N.M.SG+SM name be.V.INFIN I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 pan es rŵan i yr eisteddfod
when.CONJ go.V.1S.PAST now.ADV to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG

mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the eisteddfod now.

- (315) AMA: mi wnaeth hi law mawr do ?

AMA: mi wnaeth hi law mawr
aut: aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM big.ADJ
 do
yes.ADV.PAST

it rained heavily, didn't it?

- (316) AMA: a mi gododd yr afon yn ofnadwy no@s:spa ?

AMA: a mi gododd yr afon yn
aut: and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT
 ofnadwy no^S
terrible.ADJ not.ADV

and the river rose terribly, didn't it?

- (317) JAV: yn fan yma ?

JAV: yn fan yma
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV

here?

- (318) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (319) JAV: celwyddau ydyn nhw .

JAV: celwyddau ydyn nhw
aut: lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P

those are lies.

- (320) AMA: celwyddau ?

AMA: celwyddau
aut: lie.N.M.PL
 lies?

- (321) JAV: celwyddau ydyn nhw .
JAV: celwyddau ydyn nhw
aut: lie.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're lies.
- (322) AMA: +< ah@s:cym&spa dw i (ddi)m gwybod .
AMA: ah_s dw i ddim gwybod
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 ah, I don't know.
- (323) JAV: +< dŵr budr oedd e .
JAV: dŵr budr oedd e
aut: water.N.M.SG dirty.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it was dirty water.
- (324) JAV: achos +...
JAV: achos
aut: cause.N.M.SG
 because...
- (325) AMA: uhuh .
AMA: uhuh
aut: uhuh.IM
 uhuh.
- (326) JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr afon dim ond (y)chydig o ddŵr budr wrth bod rai o (y)r [/]/ y cerrig mân wedi codi (y)r gwaelod yr afon .
JAV: oedd yna ddim dŵr yn yr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM water.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 afon dim ond ychydig o ddŵr
river.N.F.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ a_little.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM
 budr wrth bod rai o yr y
dirty.ADJ by.PREP be.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 cerrig mân wedi codi yr gwaelod yr
stones.N.F.PL fine.ADJ after.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF
 afon
river.N.F.SG
 there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.
- (327) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (328) JAV: oedd o (y)n chwalu .
JAV: oedd o yn chwalu
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT scatter.V.INFIN*
it spread.
- (329) AMA: na .
AMA: na
aut: *neg.PRT*
no.
- (330) JAV: oedd o (y)n llydan ond oedd (y)na ddim mwy na +/.
JAV: oedd o yn llydan ond oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT wide.ADJ but.CONJ be.V.3S.IMPERF*
yna **ddim** **mwy** **na**
there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP neg.PRT
it was wide, but there wasn't more than...
- (331) AMA: +< ah@s:cym&spa oedd o (y)n lydan oedd o ddim yn ddyfn .
AMA: ah^C oedd o yn lydan oedd
aut: *ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT wide.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF*
o **ddim** **yn** **ddyfn**
he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT deep.ADJ+SM
ah, it was wide but not deep.
- (332) JAV: doedd (y)na ddim mwy na tri_deg uh centímetros@s:spa o +...
JAV: doedd yna ddim mwy na tri_deg
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP than.CONJ thirty.NUM*
uh **centímetros^S** **o**
uh.IM centimetre.N.M.PL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
there wasn't more than 30cm of...
- (333) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*
mmhm.
- (334) JAV: +, o ddŵr yna +...
JAV: o ddŵr yna
aut: *of.PREP water.N.M.SG+SM there.ADV*
of water there.
- (335) JAV: a (we)dyn +...
JAV: a wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*
and then...

- (336) AMA: <ond wedyn> [?] +//.
 AMA: ond wedyn
aut: but.CONJ afterwards.ADV
 but then...
- (337) AMA: na wnes i glywed yn Trelew@s:cym&spa <bod y (.) bod na (..)> [//] bod (y)na dipyn o ddŵr yn yr afon .
 AMA: na wnes i glywed
aut: who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM
 yn Trelew^C bod y bod na bod yna
in.PREP name be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN neg.PRT be.V.INFIN there.ADV
 dipyn o ddŵr yn yr afon
little.bit.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.
- (338) JAV: +< mm +...
 JAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (339) JAV: i rai sy ddi(m) +/.
 JAV: i rai sy ddim
aut: to.PREP some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM
 for those who don't...
- (340) AMA: +< a bod xxx beryg o dorri allan .
 AMA: a bod beryg o dorri allan
aut: and.CONJ be.V.INFIN danger.N.M.SG+SM of.PREP break.V.INFIN+SM out.ADV
 and that [...] was in danger of overflowing.
- (341) JAV: i rhein [//] rai sy ddim wedi golchi eu traed efo [//] yn y dŵr yr afon achos +...
 JAV: i rhein rai sy ddim wedi
aut: to.PREP these.PRON some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM after.PREP
 golchi eu traed efo yn y dŵr
wash.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P feet.N.MF.SG with.PREP in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 yr afon achos
the.DET.DEF river.N.F.SG cause.N.M.SG
 for those who haven't washed their feet in the river water because...
- (342) JAV: dw i wedi yng ngeni yn y fan yma .
 JAV: dw i wedi yng ngeni yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP my.ADJ.POSS.1S be_born.V.INFIN+NM in.PREP
 y fan yma
the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM here.ADV
 I was born in this spot.

- (343) JAV: a [/] ac oedd yr afon yn cyrraedd at yr uh &h (.) hen cartre
Dada@s:cym&spa yn fa(n) (y)na .
JAV: a ac oedd yr afon yn
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT
cyrraedd at yr uh hen cartre Dada^C_S yn
arrive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM old.ADJ home.N.M.SG name stative.STAT
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
and the river reached Dad's old home over there.
- (344) AMA: +< mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
mm.
- (345) JAV: <daeth y dŵr> [/] fuodd y dŵr ddim mewn yn y tŷ dim unwaith .
JAV: daeth y dŵr fuodd y
aut: come.V.3S.PAST the.DET.DEF water.N.M.SG be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF
dŵr ddim mewn yn y tŷ
water.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
dim unwaith
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV once.ADV
the water didn't go into the house once.
- (346) JAV: hyd (y)n oed yn yr uh flwyddyn tri_deg naw (y)r llif fwy xx (.) oedden
nhw xx dan ni (y)n cofio (.) yma (.) fu [/] wnaeth y dŵr ddim mynd mewn <i
(y)r cartre> [/] i (y)r hen gartre .
JAV: hyd yn oed yn yr uh
aut: length.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP age.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM
flwyddyn tri_deg naw yr llif
year.N.F.SG+SM thirty.NUM nine.NUM the.DET.DEF flow.N.M.SG.[or].saw.N.F.SG.[or].flood.N.M.SG
fwya oedden nhw dan ni yn
biggest.ADJ.SUP+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT
cofio yma fu wnaeth y dŵr
remember.V.INFIN here.ADV be.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG
ddim mynd mewn i yr cartre i yr
not.ADV+SM go.V.INFIN in.PREP to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
hen gartre
old.ADJ home.N.M.SG+SM
even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.
- (347) AMA: do ?
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
it didn't?

- (348) JAV: a oedden ni wedi cael mynd o fan yma i lle (.) Modryb Annie@s:cym&spa .
JAV: a oedden ni wedi cael mynd o
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN he.PRON.M.3S
 fan yma i lle Modryb Annie_S^C
 place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name name
 and we'd been able to go from here to Auntie Annie's house.
- (349) AMA: ah@s:cym&spa .
AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (350) JAV: yn +...
JAV: yn
aut: stative.STAT.[or].in.PREP
 in...
- (351) AMA: lle fwy xx .
AMA: lle fwy
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM
 a more [...] place.
- (352) JAV: +< Pant@s:cym&spa [/] ym Pant.Glas@s:cym&spa mae (y)r (.) yn (y)chydig yn uwch ar y +...
JAV: Pant_S^C ym Pant.Glas_S^C mae yr yn
aut: name in.PREP name be.V.3S.PRES the.DET.DEF stative.STAT.[or].in.PREP
 ychydig yn uwch ar y
 a_little.QUAN stative.STAT higher.ADJ on.PREP the.DET.DEF
 ...Pant Glas, it's a little bit higher on the...
- (353) AMA: +< yn uwch .
AMA: yn uwch
aut: stative.STAT higher.ADJ
 higher.
- (354) JAV: a oedd dŵr o (y)r &d drws y cartre fan (y)ma at y boncyn fan (a)cw (y)r (.) a oddi yma i (y)r boncyn yr ochr draw i (y)r afon .
JAV: a oedd dŵr o yr drws y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF water.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG the.DET.DEF
 cartre fan yma at y boncyn
 home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM
 fan acw yr a oddi yma i
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV the.DET.DEF and.CONJ from.PREP here.ADV to.PREP
 yr boncyn yr ochr draw i yr
 the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon
 river.N.F.SG
 and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.

- (355) AMA: +< oh@s:cym&spa paid â deud .
AMA: oh_S^C paid â deud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 oh, you're joking.
- (356) JAV: oedd (y)na llawer o dai yn yr dre <wedi cael (.) &tapo> [//] cael dŵr i_mewn .
JAV: oedd yna llawer o dai yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM in.PREP
 yr dre wedi cael cael dŵr
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN water.N.M.SG
 i_mewn
 in.ADV.[or].in.PREP
 many houses in town had had water coming in.
- (357) AMA: +< dŵr i_fewn .
AMA: dŵr i_fewn
aut: water.N.M.SG in.PREP
 water coming in.
- (358) AMA: mm +...
AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (359) JAV: a oedd (y)na ddyn yn mynd ar y prif stryd (.) mewn cwch .
JAV: a oedd yna ddyn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM stative.STAT
 mynd ar y prif stryd mewn cwch
 go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF principal.PREQ street.N.F.SG in.PREP boat.N.M.SG
 and a man went along the main street in a boat.
- (360) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (361) JAV: a wedyn (...) uh dod ym(laen) [/] ymlaen yma (.) mae (y)r (.) cwbl wedi altro gymaint .
JAV: a wedyn uh dod ymlaen ymlaen yma
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM come.V.INFIN forward.ADV forward.ADV here.ADV
 mae yr cwbl wedi altro gymaint
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 and then moving on, the whole thing has changed so much.

- (362) JAV: <i dde(chrau)> [/]/ i ddechrau (..) oedd (y)na bobl bob dydd Sul yn y capel .
JAV: i ddechrau i ddechrau oedd yna
aut: to.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
bobl bob dydd Sul yn y
people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
capel
chapel.N.M.SG
first of all there were people in the chapel every Sunday.
- (363) AMA: hmm +...
AMA: hmm
aut: hmm.IM
hmm.
- (364) JAV: oes (y)na neb o_gwmpas uh dim un diwrnod o (y)r flwyddyn nawr .
JAV: oes yna neb o_gwmpas uh dim
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV anyone.PRON around.ADV uh.IM not.ADV
un diwrnod o yr flwyddyn nawr
one.NUM day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM now.ADV
no-one is around now, not one day of the year.
- (365) AMA: na .
AMA: na
aut: neg.PRT
no.
- (366) AMA: mae pethau wedi newid (..) yn ofnadwy .
AMA: mae pethau wedi newid yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ
things have changed terribly.
- (367) JAV: a [/] ac (..) oedd (y)na llawer o rai (y)n siarad y Cymraeg .
JAV: a ac oedd yna llawer o rai
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP some.PRON+SM
yn siarad y Cymraeg
stative.STAT talk.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
and there were many who spoke Welsh.
- (368) JAV: ac (..) nawr (..) (y)chydig iawn sydd yn ei siarad o .
JAV: ac nawr ychydig iawn sydd yn
aut: and.CONJ now.ADV a_little.QUAN OK.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
ei siarad o
his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN he.PRON.M.3S
and now very few speak it.

- (369) JAV: mae (y)na rai sydd yn gallu (y)r iaith .
JAV: mae yna rai sydd yn gallu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN
 yr iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG
 there are some who can speak the language.
- (370) JAV: ond (dy)dyn nhw ddim (..) eisiau siarad o .
JAV: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 eisiau siarad o
want.N.M.SG talk.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but they don't want to speak it.
- (371) JAV: neu (dy)dyn nhw ddim yn mentro ei siarad o .
JAV: neu dydyn nhw ddim
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn mentro ei siarad o
stative.STAT venture.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN he.PRON.M.3S
 or they don't try to speak it.
- (372) JAV: dw i ddim yn gwybod be(th) &=laugh .
JAV: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 beth
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 I don't know what...
- (373) AMA: os nac wyt ti (y)n ymarfer efo (y)r Cymraeg mae (y)n &h anodd iawn .
AMA: os nac wyt ti yn ymarfer efo
aut: if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT practise.V.INFIN with.PREP
 yr Cymraeg mae yn anodd iawn
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV
 unless you practice your Welsh, it's very difficult
- (374) AMA: &h anodd [/] &h anodd dyddiau hyn (y)dy cael sgwrs .
AMA: anodd anodd dyddiau hyn ydy cael
aut: difficult.ADJ difficult.ADJ days.N.M.PL this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES get.V.INFIN
 sgwrs
chat.N.F.SG
 it's difficult these days to have a conversation

- (375) JAV: wel (.) dw i ddim wedi cael cyfle i fynd i (y)r ysgol Gymraeg nag i gael sgwrs gyda neb achos +...
- JAV:** wel dw i ddim wedi cael cyfle
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN opportunity.N.M.SG
i fynd i yr ysgol Gymraeg nag
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM than.CONJ
i gael sgwrs gyda neb achos
to.PREP get.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP anyone.PRON cause.N.M.SG
- well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with anybody because...
- (376) AMA: +< na dw i xx .
- AMA:** na dw i
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
- no, I haven't [...]
- (377) AMA: na na oes gen i ddim un diwrnod chwaith o [/] (.) o ysgol Gymraeg .
- AMA:** na na oes gen i ddim
aut: neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM
un diwrnod chwaith o o ysgol Gymraeg
one.NUM day.N.M.SG neither.ADV of.PREP of.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM
- no, I haven't had a single day of Welsh school either.
- (378) JAV: +< mae +...
- JAV:** mae
aut: be.V.3S.PRES
- it is...
- (379) AMA: dan ni wedi dysgu popeth adre .
- AMA:** dan ni wedi dysgu popeth adre
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN everything.N.M.SG home.ADV
- we learned everything at home.
- (380) JAV: xxx .
- (381) JAV: a +/.
- JAV:** a
aut: and.CONJ
- and...
- (382) AMA: +< deud y gwir oedden ni (y)n uh gallu sgrifennu Cymraeg cyn mynd i (y)r ysgol .
- AMA:** deud y gwir oedden ni
aut: say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
yn uh gallu sgrifennu Cymraeg cyn
stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM be_able.V.INFIN write.V.INFIN Welsh.N.F.SG before.PREP
mynd i yr ysgol
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
- actually, we could write Welsh before we went to school.

- (383) JAV: wel +...
- JAV: wel**
aut: well.IM
 well...
- (384) AMA: a darllen storis bach i_gyd Dada@s:cym&spa a popeth fel (yn)a hefyd .
- AMA: a darllen storis bach i_gyd Dada_S^C a**
aut: and.CONJ read.V.INFIN story.N.F.PL small.ADJ all.ADJ name and.CONJ
popeth fel yna hefyd
everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV also.ADV
 and read all of Dada's little stories and things like that as well.
- (385) JAV: prun fuodd yr iaith cynta be wnest ti ddysgu ?
- JAV: prun fuodd yr iaith cynta be**
aut: which.one.PRON be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD what.INT
wnest ti ddysgu
do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM
 which was the first language you learnt?
- (386) AMA: bueno@s:spa Cymraeg .
- AMA: bueno^S Cymraeg**
aut: well.E Welsh.N.F.SG
 well, Welsh.
- (387) AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ .
- AMA: Cymraeg oedd yn y tŷ**
aut: Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 it was Welsh in the house.
- (388) JAV: uh oedden ni ein [?] cartref (y)r un peth .
- JAV: uh oedden ni ein cartref yr**
aut: uh.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG the.DET.DEF
un peth
one.NUM thing.N.M.SG
 we were the same at home.
- (389) JAV: oedd Wyre@s:cym&spa amser ddechreuodd o fynd i (y)r ysgol oedd o ddim yn gallu gair o Sbanish .
- JAV: oedd Wyre_S^C amser ddechreuodd o fynd**
aut: be.V.3S.IMPERF name time.N.M.SG begin.V.3S.PAST+SM of.PREP go.V.INFIN+SM
i yr ysgol oedd o ddim yn
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT
gallu gair o Sbanish
be_able.V.INFIN word.N.M.SG of.PREP Spanish.N.F.SG
 when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.

(390) AMA: mm .

AMA: mm

aut: mm.IM

mm.

(391) JAV: oedd o (y)n cael mynd i [/] i (y)r dre i wneud neges ond oedd o (y)n cael papur xx wedi sgwennu beth oedd o eisiau cyn oedd o (y)n mynd &a .

JAV: oedd o yn cael mynd i i

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP

yr dre i wneud neges ond

the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM message.N.F.SG but.CONJ

oedd o yn cael papur wedi sgwennu

be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT get.V.INFIN paper.N.M.SG after.PREP write.V.INFIN

beth oedd o eisiau cyn oedd

what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG before.PREP be.V.3S.IMPERF

o yn mynd

he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN

he was allowed to go into town to shop, but he'd be given a [...] note on paper saying what he wanted before going.

(392) AMA: dangos y papur i (y)r +...

AMA: dangos y papur i yr

aut: show.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

showed the paper to the...

(393) JAV: +< a hwn oedd yn dangos i (y)r stôr oedd o (y)n mynd i brynu beth oedd o eisiau .

JAV: a hwn oedd yn dangos i

aut: and.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT show.V.INFIN to.PREP

yr stôr oedd o yn mynd i

the.DET.DEF store.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

brynu beth oedd o eisiau

buy.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG

and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

(394) AMA: ie .

AMA: ie

aut: yes.ADV

yes.

(395) JAV: ay@s:spa .

JAV: ay^S

aut: oh.IM

oh.

- (396) JAV: teithio (..) fuest ti (y)n teithio gyda Faustino@s:cym&spa ryw dro ?
JAV: teithio fuest ti yn teithio gyda
aut: travel.V.INFIN be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN with.PREP
Faustino_S ryw dro
name some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 travelling, did you travel with Faustino once?
- (397) AMA: do do do .
AMA: do do do
aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST
 yes yes.
- (398) AMA: o(edde)n i (y)n deithio ac oedden ni (y)n +...
AMA: oedden i yn deithio ac oedden
aut: be.V.3P.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT travel.V.INFIN+SM and.CONJ be.V.3P.IMPERF
ni yn
we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP
 we were travelling and we were...
- (399) AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn .
AMA: dau diwrnod ar y daith jyst iawn
aut: two.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM just.ADV OK.ADV
 on the road for almost two days.
- (400) JAV: dau ddiwrnod oedd [/] oeddet [/] chi [/] ni (y)n cychwyn +...
JAV: dau ddiwrnod oedd oeddet chi ni
aut: two.NUM.M day.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF you.PRON.2P we.PRON.1P
yn cychwyn
stative.STAT start.V.INFIN
 two days, you, we set off...
- (401) AMA: +< ac o(edde)n i (y)n +...
AMA: ac oedden i yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP stative.STAT.[or].in.PREP
 and we...
- (402) JAV: +, am ddau o gloch .
JAV: am ddau o gloch
aut: for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 ...at two o'clock.

(403) JAV: cyrraedd i (y)r (.) herrería@s:spa lle maen nhw galw herrería@s:spa (y)na .

JAV: cyrraedd i yr herrería^S lle maen
aut: arrive.V.2S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF smithy.N.F.SG where.INT be.V.3P.PRES
nhw galw herrería^S yna
they.PRON.3P call.V.INFIN smithy.N.F.SG there.ADV

would arrive at the blacksmith, the place they call blacksmith.

(404) JAV: a +...

JAV: a
aut: and.CONJ
 and...

(405) AMA: +< mm (.) be(th) (y)dy enw (y)r lle ?

AMA: mm beth ydy enw yr lle
aut: mm.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG

yes, what is the place called?

(406) JAV: wel +...

JAV: wel
aut: well.IM
 well...

(407) AMA: xxx .

(408) JAV: +< dw i ddim wedi clywed ei enw .

JAV: dw i ddim wedi clywed ei
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
enw
name.N.M.SG

I haven't heard its name.

(409) AMA: +< Ryd_yr_Indiaid ?

AMA: Ryd_yr_Indiaid
aut: name
 Paso de Indios ('Indians' Ford')

(410) JAV: Rhyd_yr_Indiaid .

JAV: Rhyd_yr_Indiaid
aut: name
 Paso de Indios.

(411) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (412) AMA: Ryd_yr_Indiad oedd hwnnw .
AMA: Ryd_yr_Indiad oedd hwnnw
aut: name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG
 that was Paso de Indios.
- (413) JAV: uh (.) y diwrnod wedyn oedden nhw (y)n cychwyn a (.) cyrraedd +...
JAV: uh y diwrnod wedyn oedden nhw
aut: uh.IM the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
yn cychwyn a cyrraedd
stative.STAT start.V.INFIN and.CONJ arrive.V.INFIN
 the next day they'd set off and reached...
- (414) AMA: ++ i Dol_Plu .
AMA: i Dol_Plu
aut: to.PREP name
 ...Las Plumas ('Feathers')
- (415) JAV: &it o <&d mynd> [//] pasio drwy Dol_Plu oedden ni (y)n cyrraedd i Trelew@s:cym&spa <yn y nos (.)> [//] yn y pnawn hwyr .
JAV: o mynd pasio drwy
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP go.V.INFIN pass.V.INFIN through.PREP+SM
Dol_Plu oedden ni yn cyrraedd i Trelew_S yn
name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN to.PREP name in.PREP
y nos yn y pnawn hwyr
the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG late.ADJ
 going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.
- (416) AMA: +< mmhm yn pnawn ie .
AMA: mmhm yn pnawn ie
aut: mmhm.IM stative.STAT.[or].in.PREP afternoon.N.M.SG yes.ADV
 mmhm, in the afternoon, yes.
- (417) JAV: a (we)dyn +...
JAV: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (418) JAV: a nawr +...
JAV: a nawr
aut: and.CONJ now.ADV
 and now...

- (419) JAV: wyth awr a &h (...) &x wedi cyrraedd (.) odd(i) yma i Drelew@s:cym&spa neu o Trelew@s:cym&spa yma .

JAV: wyth awr a wedi cyrraedd oddi yma
aut: eight.NUM hour.N.F.SG and.CONJ after.PREP arrive.V.INFIN from.PREP here.ADV
 i Drelew_S^C neu o Trelew_S^C yma
 to.PREP name or.CONJ from.PREP name here.ADV

eight hours, and you have reached Trelew from here or here from Trelew.

- (420) AMA: ie yn y bws .

AMA: ie yn y bws
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

yes, by bus.

- (421) AMA: fedrwn ni fynd (y)no nawr yn yr awyren .

AMA: fedrwn ni fynd yno nawr yn
aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV now.ADV in.PREP
 yr awyren
 the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG

you can go there by plane now.

- (422) JAV: +< yn y bws .

JAV: yn y bws
aut: in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

by bus.

- (423) JAV: pedwar_deg pum munud yn yr awyren yn &s +//.

JAV: pedwar_deg pum munud yn yr awyren
aut: forty.NUM five.NUM minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG
 yn
 stative.STAT.[or].in.PREP

45 minutes by plane.

- (424) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

- (425) JAV: <yn sydyn dydy> [?] yn teithio nawr achos +...

JAV: yn sydyn dydy yn teithio nawr
aut: stative.STAT sudden.ADJ be.V.3SP.PRES.NEG stative.STAT travel.V.INFIN now.ADV
 achos
 cause.N.M.SG

travel is quick now, isn't it, because...

- (426) AMA: mae (y)n <llai o> [/]/ llai [/] llai o argoel am awyren bob dydd dw i (y)n credu .

AMA: mae yn llai o
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT smaller.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 llai llai o argoel am awyren
 smaller.ADJ.COMP smaller.ADJ.COMP of.PREP omen.N.F.SG for.PREP aeroplane.N.F.SG
 bob dydd dw i yn credu
 each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

there is less hope for an airplane every day, I think.

- (427) JAV: +< oedd xxx +...

JAV: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 [...] was...

- (428) JAV: oedd [/]/ oedden nhw (y)n teithio (er)s_talwm yn +...

JAV: oedd oedden nhw yn teithio
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT travel.V.INFIN
 ers_talwm yn
 for_some_time.ADV stative.STAT.[or].in.PREP

in the old days they used to travel by...

- (429) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (430) JAV: xxx yn credu nawr .

JAV: yn credu nawr
aut: stative.STAT believe.V.INFIN now.ADV
 [...] believe it now.

- (431) AMA: maen nhw (y)n trio newid .

AMA: maen nhw yn trio newid
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT try.V.INFIN change.V.INFIN

they are trying to change.

- (432) JAV: a (.) beth wyt ti (y)n feddwl o (y)r tywydd yma ofnadwy dan ni (y)n ei gael nawr ?

JAV: a beth wyt ti yn feddwl o
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM of.PREP
 yr tywydd yma ofnadwy dan ni yn
 the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV terrible.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT
 ei gael nawr
 his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM now.ADV

and what do you think of the awful weather we are having now?

(433) AMA: +< xxx .

(434) AMA: wel dw i ddim yn licio llawer amdano .

AMA: wel dw i ddim yn licio llawer
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN many.QUAN
amdano
for_him.PREP+PRON.M.3S

well, I don't like much about it.

(435) AMA: ac mae (y)n ofnadwy o oer yma .

AMA: ac mae yn ofnadwy o oer yma
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ here.ADV

and it is terribly cold here.

(436) JAV: &ai (.) adeg dylsai (y)r +...

JAV: adeg dylsai yr
aut: time.N.F.SG ought_to.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF

at a time when it should...

(437) AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn hyn .

AMA: dylsai hi fod yn braf erbyn
aut: ought_to.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM stative.STAT fine.ADJ by.PREP
hyn
this.PRON.SP

it should be nice by now.

(438) JAV: bod yn braf &r +...

JAV: bod yn braf
aut: be.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ

should be nice...

(439) JAV: adeg yma oedd y rai cynta (y)n dechrau (.) edrych y gwair er_mwyn (.)
dechrau to(rri) [/] torri .

JAV: adeg yma oedd y rai cynta
aut: time.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD
yn dechrau edrych y gwair er_mwyn
stative.STAT begin.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG for_the_sake_of.PREP
dechrau torri torri
begin.V.INFIN break.V.INFIN break.V.INFIN

it was around this time that the first people were starting to look at the grass to start cutting.

(440) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (441) JAV: erbyn y dau.ddeg pump oedden nhw (y)n (.) cael torri gwair .
JAV: erbyn y dau.ddeg pump oedden nhw yn
aut: by.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT
 cael torri gwair
 get.V.INFIN break.V.INFIN hay.N.M.SG
 by the 25th they could cut grass.
- (442) JAV: a (e)leni oes (y)na ddim golwg .
JAV: a eleni oes yna ddim
aut: and.CONJ this.year.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM
 golwg
 view.N.F.SG
 and this year there is no sign of it.
- (443) JAV: mae hi (y)n (.) dal i glawio bwrw eira <yn yr um (.)> [//] ar y mynydd <a
 (.) &t (.)> [//] a (.) yn rhewi (y)n [/] (.) yn ofnadwy .
JAV: mae hi yn dal i glawio bwrw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT still.ADV to.PREP rain.V.INFIN strike.V.INFIN
 eira yn yr um ar y mynydd a
 snow.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG and.CONJ
 a yn rhewi yn yn ofnadwy
 and.CONJ stative.STAT freeze.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT terrible.ADJ
 it's still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.
- (444) AMA: mae (y)na rai coed bach o(eddw)n i wedi [/] (.) wedi plannu welaist ti ?
AMA: mae yna rai coed bach oeddwn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM trees.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.IMPERF
 i wedi wedi plannu welaist ti
 I.PRON.1S after.PREP after.PREP plant.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 some of the trees I planted have, did you see?
- (445) AMA: pañil@s:spa a (y)r gamavinas@s:spa [?] wedi rewi (y)n ddu .
AMA: pañil^S a yr gamavinas^S wedi rewi
aut: buddleia.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF unk after.PREP freeze.V.INFIN+SM
 yn ddu
 stative.STAT black.ADJ+SM
 the buddleia and the [...] have frozen until they're black.
- (446) AMA: oes dim tsians iddo ddod eto o (y)r newydd .
AMA: oes dim tsians iddo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV chance.N.F.SG to_him.PREP+PRON.M.3S
 ddod eto o yr newydd
 come.V.INFIN+SM again.ADV of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 there's no hope of it coming again.

(447) JAV: mmhm .

JAV: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

(448) AMA: a (y)r blodau maen nhw (y)n [//] wedi dod allan o (y)r tir a maen nhw (y)n sefyll fa(n) (y)na (y)n falch [?] .

AMA: a yr blodau maen nhw

aut: and.CONJ the.DET.DEF flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P

yn wedi dod allan o yr tir

stative.STAT.[or].in.PREP after.PREP come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG

a maen nhw yn sefyll fan yna

and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

yn falch

stative.STAT proud.ADJ+SM

and the flowers, they've come out of the ground and they're there standing proud

(449) AMA: <(doe)s dim (.)> [//] (dy)dyn nhw (ddi)m wedi tyfu dim dim .

AMA: does

dim

aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV

dydyn

nhw

ddim

wedi

tyfu

be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP grow.V.INFIN

dim dim

not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

they haven't grown at all.

(450) JAV: +< na .

JAV: na

aut: neg.PRT

no.

(451) JAV: na dydy (y)r (.) pethau ddim yn tyfu .

JAV: na dydy yr pethau ddim yn

aut: neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF things.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT

tyfu

grow.V.INFIN

no, things are not growing.

(452) AMA: na (.) efo (y)r fath oerfel .

AMA: na efo yr fath

oerfel

aut: neg.PRT with.PREP the.DET.DEF type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM coldness.N.M.SG

no, not in such cold weather.

(453) JAV: na .

JAV: na

aut: neg.PRT

no.

- (454) JAV: a sut wyt ti wedi (..) pasio (y)r xx [/]/ efo (y)r uh (..) lludw (y)r llosgfynydd o Chile@s:cym&spa ?
- JAV: a sut wyt ti wedi pasio yr
aut: and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF
 efo yr uh lludw yr llosgfynydd o Chile_S^C
aut: with.PREP the.DET.DEF uh.IM ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG from.PREP name
 and how did you fare with the ash of the volcano in Chile?
- (455) AMA: wel +...
- AMA: wel
aut: well.IM
 well...
- (456) JAV: +< yr Chaitén@s:cym&spa .
- JAV: yr Chaitén_S^C
aut: the.DET.DEF name
 the Chaitén.
- (457) AMA: ges i ddim llawer o broblemau .
- AMA: ges i ddim llawer o broblemau
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP problems.N.MF.PL+SM
 I didn't get many problems.
- (458) AMA: ah@s:cym&spa .
- AMA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (459) AMA: o(eddw)n i (ddi)m yn licio fo o_gwbl .
- AMA: oeddwn i ddim yn licio fo
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 o_gwbl
aut: at_all.ADV
 I didn't like it at all.
- (460) JAV: y gwddwg yn cwyno ryw faint &=laugh .
- JAV: y gwddwg yn cwyno ryw
aut: the.DET.DEF neck.N.M.SG stative.STAT complain.V.INFIN some.PREQ+SM
 faint
aut: size.N.M.SG+SM
 the throat complained a bit.
- (461) AMA: +< a (y)r trwyn .
- AMA: a yr trwyn
aut: and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG
 and the nose.

- (462) JAV: a (y)r trwyn hefyd .
JAV: a yr trwyn hefyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG also.ADV
 and the nose as well.
- (463) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (464) JAV: mae llawer [/] (.) llawer roedd wedi gorfod +...
JAV: mae llawer llawer roedd wedi gorfod
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN many.QUAN be.V.3S.IMPERF after.PREP have_to.V.INFIN
 many had to...
- (465) AMA: +< ti (y)n +/.
AMA: ti yn
aut: you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP
 you...
- (466) JAV: oedden ni (y)n iawn heb nabod yr lludw (y)r llosgfynydd .
JAV: oedden ni yn iawn heb nabod
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV without.PREP know_someone.V.INFIN
 yr lludw yr llosgfynydd
 the.DET.DEF ashes.N.M.PL the.DET.DEF volcano.N.M.SG
 we could have done without the ash of the volcano.
- (467) AMA: [- spa] bueno .
AMA: bueno^S
aut: well.E
 okay.
- (468) AMA: dan ni (we)di siarad digon erbyn hyn siŵr ?
AMA: dan ni wedi siarad digon erbyn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN by.PREP
 hyn siŵr
 this.PRON.SP sure.ADJ
 we've spoken enough now, surely?
- (469) JAV: +< uh +...
JAV: uh
aut: uh.IM
 uh...

(470) JAV: faint o weithiau fuost ti yn [/] yn canu yn yr côr ?

JAV: faint o weithiau fuost ti
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
yn yn canu yn yr côr
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
 how many times have you been singing in the choir?

(471) AMA: oh@s:cym&spa ar hyd y blynyddoedd +...

AMA: oh_S ar hyd y blynyddoedd
aut: oh.IM on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL
 oh, over the years...

(472) AMA: mi ganais i yn [/] (..) bron yn bob côr yn fan hyn .

AMA: mi ganais i yn bron
aut: aff.PRT sing.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S stative.STAT breast.N.F.SG.[or].almost.ADV
yn bob côr yn fan hyn
in.PREP each.PREQ+SM choir.N.M.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I've sung in almost every choir here.

(473) AMA: a [/] ac yn Trelew@s:cym&spa hefyd xxx bob tsians ges i o(eddw)n i (y)n
 (.) canu mewn corau erbyn [/] (.) erbyn (ei)steddfod (..) neu erbyn Gŵyl Dewi
 neu (..) <popeth oedd> [/] pob achlysur oedd (y)na .

AMA: a ac yn Trelew_S hefyd bob tsians
aut: and.CONJ and.CONJ in.PREP name also.ADV each.PREQ+SM chance.N.F.SG
ges i oeddwn i yn canu
get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN
mewn corau erbyn erbyn eisteddfod neu erbyn
in.PREP choirs.N.M.PL by.PREP by.PREP cultural.festival.N.F.SG or.CONJ by.PREP
Gŵyl Dewi neu popeth oedd pob achlysur
St.David's_Day.N.F.SG or.CONJ everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF each.PREQ occasion.N.M.SG
oedd yna
be.V.3S.IMPERF there.ADV

and in Trelew as well, every chance I had I sang in choirs, for the eisteddfod or for St. David's Day or for every occasion there was.

(474) AMA: o(eddw)n i bob amser yn cael (.) y fraint o ganu mewn côr .

AMA: oeddwn i bob amser yn cael
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT get.V.INFIN
y fraint o ganu mewn côr
the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP choir.N.M.SG

I always had the privilege of singing in a choir.

(475) JAV: (y)chydig iawn fues i (.) achos xxx +...

JAV: ychydig iawn fues i achos
aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S cause.N.M.SG

I was in very few because...

(476) AMA: +< o(edde)t ti (y)n licio canu ?

AMA: oeddet ti yn licio canu
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN
 did you like singing?

(477) JAV: unwaith ddechreuais i (.) fynd allan i weithio +...

JAV: unwaith ddechreuais i fynd allan i
aut: once.ADV begin.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM out.ADV to.PREP
 weithio
 work.V.INFIN+SM
 once I started going out to work...

(478) AMA: +< ah@s:cym&spa ie mae anodd mynd i (.) i (y)r ysgol gân a bopeth fel (yn)a no@s:spa ?

AMA: ah_S^C ie mae anodd mynd i i yr
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF
 ysgol gân a bopeth fel yna no^S
 school.N.F.SG song.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV not.ADV
 ah yes, it's difficult to go to singing school and things like that, isn't it?

(479) JAV: +< &o (..) o(eddw)n i (.) yn gyrru lori (.) i nôl petrol i Comodoro@s:cym&spa (..) neu mynd â pethau i Trelew@s:cym&spa .

JAV: oeddwn i yn gyrru lori i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN cut_down.V.INFIN+SM to.PREP
 nôl petrol i Comodoro_S^C neu mynd â
 fetch.V.INFIN petrol.N.M.SG to.PREP name or.CONJ go.V.INFIN with.PREP
 pethau i Trelew_S^C
 things.N.M.PL to.PREP name
 I drove a lorry bringing petrol to Comodoro or taking things to Trelew.

(480) JAV: a wedyn o(eddw)n i (.) allan (.) o gartre trwy (y)r amser .

JAV: a wedyn oeddwn i allan o
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S out.ADV of.PREP
 gartre trwy yr amser
 home.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 and then I was away from home all the time.

(481) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(482) JAV: (y)chydig iawn o(eddw)n i (..) yma .

JAV: ychydig iawn oeddwn i yma
aut: a.little.QUAN OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S here.ADV
 I was rarely here.

- (483) JAV: a fues i wedyn am unarddeg (.) o flynyddoedd allan yn (.)
Bahía_Bustamante@s:cym&spa .
JAV: a fues i wedyn am unarddeg
aut: and.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S afterwards.ADV for.PREP an.eleven.N.M.SG
o flynyddoedd allan yn Bahía_Bustamante_S^C
of.PREP years.N.F.PL+SM out.ADV in.PREP name
and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.
- (484) JAV: yn fan (y)na &k (.) ces i (y)r damwain (y)na .
JAV: yn fan yna ces i yr
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF
damwain yna
accident.N.F.SG there.ADV
that's where had that accident.
- (485) JAV: ar.ôl hynny wedi ymddeol a [/] (..) a dod (y)n.ôl i (y)r cartre a sefyll
yma .
JAV: ar.ôl hynny wedi ymddeol a a dod
aut: after.PREP that.PRON.SP after.PREP retire.V.INFIN and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN
yn.ôl i yr cartre a sefyll yma
back.ADV to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN here.ADV
after that I retired and came back home and stayed here.
- (486) AMA: yn reit cyfforddus .
AMA: yn reit cyfforddus
aut: stative.STAT quite.ADV comfortable.ADJ
quite comfortably.
- (487) JAV: mor dawel â galla i .
JAV: mor dawel â galla i
aut: as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S
as quietly as I can.
- (488) AMA: +< wel dw i (y)n meddwl bod ni wedi siarad dros hanner awr rŵan .
AMA: wel dw i yn meddwl bod ni
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P
wedi siarad dros hanner awr rŵan
after.PREP talk.V.INFIN over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG now.ADV
well, I think we've talked for more than half an hour now.
- (489) AMA: gobeithio fydd o (..) fydd (.) hyn o [/] (.) o help i (y)r +...
AMA: gobeithio fydd o fydd hyn o
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT+SM this.PRON.SP of.PREP
o help i yr
of.PREP help.N.SG to.PREP the.DET.DEF
I hope this will be helpful for the...

- (490) JAV: +< bod nhw (we)di +...
- JAV: bod nhw wedi**
aut: be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
 that they've...
- (491) JAV: wedi xx +...
- JAV: wedi**
aut: after.PREP
 have...
- (492) AMA: +, i (y)r gwaith maen nhw wrthi (y)n wneud (.) no@s:spa ?
- AMA: i yr gwaith maen nhw wrthi**
aut: to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S
yn wneud no^S
stative.STAT make.V.INFIN+SM not.ADV
 ...for the work that they do, eh?
- (493) JAV: dw i ddim yn gwybod +...
- JAV: dw i ddim yn gwybod**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know...
- (494) AMA: xxx ?
- (495) JAV: +, beth yw y gwaith &=laugh .
- JAV: beth yw y gwaith**
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG
 ...what the work is.
- (496) AMA: &=laugh .
- (497) AMA: achos (doe)s gen i fawr o ddim_byd arall i ddeud .
- AMA: achos does gen**
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP
i fawr o ddim_byd arall
I.PRON.1S big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP anything.ADV+SM other.ADJ
i ddeud
to.PREP say.V.INFIN+SM
 because I don't have much else to say.
- (498) JAV: wel (..) siŵr bod (y)na (..) pethau eraill <i s(ôn)> [/] i sôn achos uh +/.
- JAV: wel siŵr bod yna pethau eraill i**
aut: well.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV things.N.M.PL others.PRON to.PREP
sôn i sôn achos uh
mention.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN cause.N.M.SG uh.IM
 well, I'm sure there are other things to talk about because...

- (499) AMA: +< ah@s:cym&spa siŵr bod (y)na ond dydy rywun ddim cofio amdany nhw pan mae angen deud pethau .

AMA: ah_S^C siŵr bod yna ond dydy
aut: ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG

rywun ddim cofio amdany nhw
someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM remember.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

pan mae angen deud pethau
when.CONJ be.V.3S.PRES need.N.M.SG say.V.INFIN things.N.M.PL

ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.

- (500) JAV: +< &o (.) &o (.) oeddet ti ddim yn gallu dod llawer tro o (y)r (..) ffarm i (y)r dre (..) flynyddoedd yn_ôl pan wnaeson nhw (y)r bont gyntaf fyny fan (a)cw .

JAV: oeddet ti ddim yn gallu dod
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN

llawer tro o yr ffarm i
many.QUAN turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP

yr dre flynyddoedd yn_ôl pan wnaeson
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ do.V.13P.PRES+SM

nhw yr bont gyntaf fyny fan
they.PRON.3P the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM first.ORD+SM up.ADV place.N.MF.SG+SM

acw
over.there.ADV

often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.

- (501) AMA: mm .

AMA: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (502) JAV: xx hynny yn y flwyddyn pum_deg .

JAV: hynny yn y flwyddyn pum_deg
aut: that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM

that was in 1950.

- (503) JAV: ac ar_ôl hynny mae yr bont yma s(y) [/] sydd wedi cael wneud adeg wnaeson nhw (y)r argae .

JAV: ac ar_ôl hynny mae yr bont
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM

yma sy sydd wedi cael wneud
here.ADV be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM

adeg wnaeson nhw yr argae
time.N.F.SG do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P the.DET.DEF dam.N.M.SG

and after that there's the bridge that they built at the time they built the dam.

- (504) JAV: yn y flwyddyn saith_deg ddechreuon nhw efo (y)r bont a wnaeson nhw orffen
yn y flwyddyn saith_deg dau .

JAV: yn y flwyddyn saith_deg ddechreuon

aut: in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM beginnings.N.M.PL+SM.[or].begin.V.1P.PAST+SM.[or].begin

nhw efo yr bont a wnaeson

they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM and.CONJ do.V.13P.PRES+SM

nhw orffen yn y flwyddyn saith_deg

they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM

dau

two.NUM.M

in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972.

- (505) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

- (506) JAV: &i reit wrth bwys cartre fan yma wedyn +...

JAV: reit wrth bwys cartre fan yma

aut: quite.ADV by.PREP weight.N.M.SG+SM home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV

wedyn

afterwards.ADV

right here by the house then...

- (507) AMA: mmhm .

AMA: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm.

- (508) JAV: <mae (y)na> [/]/ oes (y)na ddim esgus i beidio dod <o (y)r (.)> [/]/ o
(y)r ffermydd .

JAV: mae yna oes yna ddim

aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM

esgus i beidio dod o yr o

excuse.N.M.SG to.PREP stop.V.INFIN+SM come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP

yr ffermydd

the.DET.DEF farms.N.F.PL

there's no excuse not to come from the farms.

- (509) AMA: a sut wyt ti (y)n paratoi erbyn y dau_ddeg pump ?

AMA: a sut wyt ti yn paratoi erbyn

aut: and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT prepare.V.INFIN by.PREP

y dau_ddeg pump

the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM

and how are you preparing for the 25th?

- (510) JAV: wel +...
- JAV: wel**
aut: well.IM
 well...
- (511) AMA: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
- AMA: feast^E Trevelin^C_S**
aut: feast.N.SG name
 the Trevelin festival.
- (512) JAV: mor dawel â +...
- JAV: mor dawel â**
aut: as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ
 as quiet as...
- (513) AMA: ah@s:cym&spa ie ?
- AMA: ah^C_S ie**
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (514) JAV: +, bob tro .
- JAV: bob tro**
aut: each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 ...every time.
- (515) AMA: mmhm .
- AMA: mmhm**
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (516) JAV: mi es i fyny llynedd (.) at lle maen nhw wedi (y)r [/]/ gosod yr faner .
- JAV: mi es i fyny llynedd at lle maen**
aut: aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S up.ADV last.year.ADV to.PREP where.INT be.V.3P.PRES
nhw wedi yr gosod yr faner
they.PRON.3P after.PREP that.PRON.REL place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
 I went up last year to where they've put the banner.
- (517) AMA: ah@s:cym&spa est ti ?
- AMA: ah^C_S est ti**
aut: ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S
 ah, did you go?
- (518) JAV: do .
- JAV: do**
aut: yes.ADV.PAST
 yes.

- (519) JAV: oedd (y)na un (.) dyn gŵr Camilla@s:cym&spa eisiau mynd <i (y)r> [//] at lle <oedd yr xx nhw wedi gosod y> [//] oedd y faner .

JAV: oedd yna un dyn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM
 gŵr Camilla^C eisiau mynd i yr at lle
man.N.M.SG name want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP where.INT
 oedd yr nhw wedi gosod y
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF they.PRON.3P after.PREP place.V.INFIN that.PRON.REL
 oedd y faner
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM

there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they'd put the... where the banner was.

- (520) JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf i fynd (y)na gyda fo .

JAV: a wnaeth o ofyn os wnesaf
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ do.V.1S.PAST+SM
 i fynd yna gyda fo
I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV with.PREP he.PRON.M.3S

and he asked if I'd go there with him.

- (521) JAV: achos oedd o wedi trio mynd (y)na [/] (.) yna ond oedd o wedi colli cyn cyrraedd .

JAV: achos oedd o wedi trio mynd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP try.V.INFIN go.V.INFIN
 yna yna ond oedd o wedi colli
there.ADV there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP lose.V.INFIN
 cyn cyrraedd
before.PREP arrive.V.INFIN

because he had tried to go there, but he had got lost before reaching it.

- (522) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (523) JAV: wedyn &bi es i gyda fo draw (..) a +/.

JAV: wedyn es i gyda fo draw a
aut: afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP he.PRON.M.3S yonder.ADV and.CONJ
 then I went over with him... and...

- (524) AMA: cerdded fyny .

AMA: cerdded fyny
aut: walk.V.3S.IMPER up.ADV
 walked up.

- (525) JAV: ie ie cer(dded) +/.
JAV: ie ie cerdded
aut: yes.ADV yes.ADV walk.V.INFIN
 yes, walked.
- (526) AMA: o lle o(edde)ch chi (y)n cadw (y)r modur (.) oeddech chi (y)n cerdded fyny
 ?
AMA: o lle oeddech chi yn cadw
aut: of.PREP where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN
yr modur oeddech chi yn cerdded fyny
the.DET.DEF motor.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT walk.V.INFIN up.ADV
 from where you leave the car, you walked up?
- (527) JAV: +, na oedd [/ /] aeson ni &n o fan (y)ma at uh (.) ochr draw i (y)r
 Aber_Gyrants +...
JAV: na oedd aeson ni o fan yma
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF go.V.1P.PAST we.PRON.1P of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
at uh ochr draw i yr Aber_Gyrants
to.PREP uh.IM side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name
 no, we went from here to the other side of the R   Corrintos...
- (528) AMA: hmm +...
AMA: hmm
aut: hmm.IM
 hmm.
- (529) JAV: +, yn y car .
JAV: yn y car
aut: in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 ...by car.
- (530) JAV: a o fan (hyn)ny oedden ni (y)n cerdded i fyny .
JAV: a o fan hynny oedden ni
aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
yn cerdded i fyny
stative.STAT walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV
 and we walked up from there.
- (531) JAV: a (..) wrth bo fi (y)n &di licio cyrraedd yn hwyr mi [/ /] ni ddaru
 cyrraedd cynta xx +...
JAV: a wrth bo fi yn
aut: and.CONJ by.PREP [if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM stative.STAT
licio cyrraedd yn hwyr mi ni
like.V.INFIN arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ I.PRON.1S we.PRON.1P
ddaru cyrraedd
did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES.[or].arrive.V.INFIN
cynta
first.ORD
 and as I [don't] like being late, we arrived first [...] ...

- (532) AMA: mmhm .
 AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (533) JAV: +, fyny yn lle <oedd y> [/] oedden nhw (y)n gosod y faner .
 JAV: fyny yn lle oedd y oedden
aut: up.ADV in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF
 nhw yn gosod y faner
they.PRON.3P stative.STAT place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
 ...up where they were putting the banner.
- (534) JAV: ac (...) uh o <fan (hyn)ny> [?] doson ni lawr .
 JAV: ac uh o fan hynny doson
aut: and.CONJ uh.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP come.V.1P.PAST
 ni lawr
we.PRON.1P floor.N.M.SG+SM
 and from there we came down.
- (535) JAV: y dau_ddeg pedwar oedd e ie a (y)r dau_ddeg pump <oedd yr> [/] oedden nhw (y)n wneud yr +...
 JAV: y dau_ddeg pedwar oedd e ie
aut: the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S yes.ADV
 a yr dau_ddeg pump oedd yr oedden
and.CONJ the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF
 nhw yn wneud yr
they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 it was the 24th, yes, and on the 25th they did the...
- (536) AMA: yn dathlu (.) dydd Trevelin@s:cym&spa .
 AMA: yn dathlu dydd Trevelin_s
aut: stative.STAT celebrate.V.INFIN day.N.M.SG name
 celebrating Trevelin Day.
- (537) JAV: +< dathlu (y)r gŵyl +...
 JAV: dathlu yr gŵyl
aut: celebrate.V.INFIN the.DET.DEF festival.N.F.SG.[or].holiday.N.F.SG
 ...celebrating the holiday...
- (538) AMA: ie .
 AMA: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(539) JAV: +, yn yr dre (y)ma .

JAV: yn yr dre yma
aut: in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM here.ADV
 in this town.

(540) AMA: dw i (y)n hapus iawn rŵan <wedi cael wneud um (> [//] wedi cael wneud video@s:cym&spa (> o eisteddfod uh Caerdydd (> dwy fil ac wyth .

AMA: dw i yn hapus iawn rŵan wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT happy.ADJ very.ADV now.ADV after.PREP
cael wneud um wedi cael wneud
get.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM after.PREP get.V.INFIN make.V.INFIN+SM
video^C o eisteddfod uh Caerdydd dwy
unk of.PREP cultural.festival.N.F.SG uh.IM Cardiff.NAME.PLACE two.NUM.F
fil ac wyth
bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ eight.NUM

I am very happy now, having had a video made from the Cardiff eisteddfod in 2008

(541) AMA: a mm (..) yng nghanol yr um (> lot o eitemau o (y)r eisteddfod (> mae (y)na gymanfa ganu bendigedig (y)na .

AMA: a mm yng nghanol yr um lot
aut: and.CONJ mm.IM my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF um.IM lot.QUAN
o eitemau o yr eisteddfod mae yna
of.PREP items.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV
gymanfa ganu bendigedig yna
assembly.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM wonderful.ADJ there.ADV

and in the middle of many items from the eisteddfod, there is a wonderful singing festival.

(542) AMA: a mae (fy)n ffrindiau i (he)fyd (y)n edrych ymlaen ac yn mynd i acw i weld o .

AMA: a mae fyn ffrindiau i hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES insist.V.3S.PRES+SM friends.N.M.PL to.PREP also.ADV
yn edrych ymlaen ac yn mynd i
stative.STAT look.V.INFIN forward.ADV and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
acw i weld o
over.there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

and my friends are looking forward too and are coming over to see it.

(543) AMA: achos <(y)chydig o (> [//] (y)chydig iawn o bethau fel (yn)a dan ni (y)n [//] (> yn llwyddo cael yn fan hyn .

AMA: achos ychydig o ychydig iawn o bethau
aut: cause.N.M.SG a_little.QUAN of.PREP a_little.QUAN OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM
fel yna dan ni yn yn
like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT
llwyddo cael yn fan hyn
succeed.V.INFIN get.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because we only manage to get very few things like that here.

(544) AMA: ond mae hon yn fendigedig .

AMA: ond mae hon yn fendigedig
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT wonderful.ADJ+SM
 but this one is wonderful.

(545) AMA: Sion_Johnson@s:cym&spa yn arwain <yr uh (.)> [/] y gymanfa .

AMA: Sion_Johnson^C yn arwain yr uh y
aut: name stative.STAT lead.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
 gymanfa
 assembly.N.F.SG+SM
 Sion Johnson leading the singing.

(546) AMA: wel dw i wrth ym modd efo hi .

AMA: wel dw i wrth ym modd
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S by.PREP in.PREP mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG
 efo hi
 with.PREP she.PRON.F.3S
 I absolutely love it.

(547) AMA: a dw i (y)n gobeithio fydd pawb eisiau mynd i weld hi .

AMA: a dw i yn gobeithio fydd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM
 pawb eisiau mynd i weld hi
 everyone.PRON want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 and I hope everybody will want to go and see it.

(548) JAV: yn fan (y)ma (..) dw i ddim (..) wedi bod (..) mewn (..) dim_byd na (..) côr na ddim_byd ar_ôl i [/] i fy nhad (..) gorffen .

JAV: yn fan yma dw i ddim
aut: stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 wedi bod mewn dim_byd na côr na
 after.PREP be.V.INFIN in.PREP anything.ADV neg.PRT choir.N.M.SG neg.PRT
 ddim_byd ar_ôl i i fy nhad
 anything.ADV+SM after.PREP to.PREP to.PREP my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM
 gorffen
 complete.V.INFIN
 I haven't been to anything here, no choir or anything, since my Dad finished.

(549) JAV: uh a rŵan (..) amser oedd fy nhad xxx (..) xx os <oedd o> [/] oedden ni yma oedden ni (y)n cael mynd xxx .

JAV: uh a rŵan amser oedd fy
aut: uh.IM and.CONJ now.ADV time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S
 nhad os oedd o oedden ni
 father.N.M.SG+NM if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P
 yma oedden ni yn cael mynd
 here.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN go.V.INFIN
 and now, when my father was [...], if we were here we had to go [...]

- (550) AMA: oedd raid mynd .
AMA: oedd raid mynd
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN
 one had to go.
- (551) AMA: oedd raid mynd .
AMA: oedd raid mynd
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN
 one had to go.
- (552) JAV: oedd raid mynd .
JAV: oedd raid mynd
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN
 one had to go.
- (553) AMA: [- spa] claro .
AMA: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (554) JAV: licio neu beidio &=laugh .
JAV: licio neu beidio
aut: like.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM
 like it or not.
- (555) AMA: +< [- spa] claro .
AMA: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (556) AMA: xxx .
- (557) AMA: wel dan ni (we)di siarad digon am y tro siŵr ?
AMA: wel dan ni wedi siarad digon am
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN for.PREP
y tro siŵr
that.PRON.REL turn.N.M.SG sure.ADJ
 we've talked enough for now, surely?
- (558) AMA: xxx .

- (559) JAV: +< wyt ti wedi gweud digon o glecs .
JAV: wyt ti wedi gweud digon o
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN enough.QUAN of.PREP
 glecs
gossip.N.F.PL+SM
 you have gossiped enough.
- (560) AMA: do .
AMA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (561) AMA: ti sy (we)di siarad fwya .
AMA: ti sy wedi siarad fwya
aut: you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP talk.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM
 you are the one who has talked most.
- (562) JAV: dw i ddim yn gallu siarad y Cymraeg a wedyn paid â roi bai arno fi bod fi wedi siarad .
JAV: dw i ddim yn gallu siarad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 y Cymraeg a wedyn paid â
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP
 roi bai arno fi
give.V.INFIN+SM fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST on_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM
 bod fi wedi siarad
be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP talk.V.INFIN
 I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.
- (563) JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg +...
JAV: amser neu ddysgu siarad Cymraeg
aut: time.N.M.SG or.CONJ teach.V.INFIN+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 time or learning Welsh...
- (564) AMA: xxx wneud uh gwell job .
AMA: wneud uh gwell job
aut: make.V.INFIN+SM uh.IM better.ADJ.COMP job.N.F.SG
 [...] do a better job.
- (565) JAV: +< ia .
JAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(566) JAV: neu galw arnot ti er_mwyn cael +...

JAV: neu galw arnot
aut: or.CONJ call.N.M.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.INFIN on_you.PREP+PRON.1S
 ti er_mwyn cael
 you.PRON.2S for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN
 or call on you in order to be able...

(567) AMA: &=laugh .

(568) JAV: +, siarad ryw (y)chydig .

JAV: siarad ryw ychydig
aut: talk.V.2S.IMPER some.PREQ+SM a_little.QUAN
 to talk a little bit.

(569) AMA: +< dw i ddim yn gw(y)bod os oes na argoel i ni ddysgu gwell Cymraeg .

AMA: dw i ddim yn gwybod os
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
 oes na argoel i ni ddysgu
 be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG neg.PRT omen.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM
 gwell Cymraeg
 better.ADJ.COMP Welsh.N.F.SG

I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.

(570) AMA: dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (y)n allu .

AMA: dw i yn ddiolchgar iawn am beth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT
 dw i yn allu
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN+SM

I am very thankful for what I can do.

(571) AMA: achos dw i (y)n gallu sgrifennu i bobl o Gymru .

AMA: achos dw i yn gallu sgrifennu
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN write.V.INFIN
 i bobl o Gymru
 to.PREP people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

because I can write to people in Wales.

(572) AMA: mae gen i lot o ffrindiau newydd yng Nghymru .

AMA: mae gen i lot o ffrindiau newydd
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL new.ADJ
 yng Nghymru
 my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

I have many new friends in Wales.

(573) JAV: +< xx .

(574) AMA: a um +...

AMA: a um
aut: and.CONJ um.IM
and um...

(575) JAV: <dw i> [/] dw i +/.

JAV: dw i dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
I'm...

(576) AMA: +< a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda o Gymru (y)n fan hyn a darllen llyfrau da .

AMA: a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda
aut: and.CONJ enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP music.N.F.SG+SM good.ADJ+SM
o Gymru yn fan hyn a
of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ
darllen llyfrau da
read.V.INFIN books.N.M.PL good.ADJ

and enjoy so much good music from Wales here and reading good books.

(577) AMA: (y)r un fath â ti .

AMA: yr un fath â ti
aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S
the same as you.

(578) JAV: dw i ddim yn gwybod xxx +/.

JAV: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
I don't know [...]

(579) AMA: +< dw i (y)n ddiolchgar iawn am beth dw i (we)di cael dysgu .

AMA: dw i yn ddiolchgar iawn am beth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM very.ADV for.PREP what.INT
dw i wedi cael dysgu
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN teach.V.INFIN
I'm very thankful for what I've been able to learn.

(580) JAV: dw i (y)n cael llythyron o [/] o Gymru .

JAV: dw i yn cael llythyron
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN letters.N.M.PL.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.1P.
o o Gymru
of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
I get letters from Wales.

- (581) AMA: mmhm .
AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (582) JAV: dw i (ddi)m gwybod pwy sy (y)n sgwennu na &t &=laugh +...
JAV: dw i ddim gwybod pwy sy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL
yn sgwennu na
stative.STAT write.V.INFIN neg.PRT
I don't know who is writing nor...
- (583) AMA: [- spa] bueno .
AMA: bueno^S
aut: well.E
okay.
- (584) JAV: uh +...
JAV: uh
aut: uh.IM
uh...
- (585) JAV: dw i wedi bod +/.
JAV: dw i wedi bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
I've been...
- (586) AMA: +< diolch yn fawr .
AMA: diolch yn fawr
aut: thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM
thank you very much.
- (587) JAV: dw i wedi bod +...
JAV: dw i wedi bod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
I've been...
- (588) OSE: +< xxx siarad .
OSE: siarad
aut: talk.V.2S.IMPER
[...] speaking.

- (589) JAV: +, o_gwmpas y [/] y tŷ capel (.) amser oedd y athrawesi (y)n aros yn y tŷ capel .

JAV: o_gwmpas y y tŷ capel
aut: around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 amser oedd y athrawesi yn aros yn
 time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.F.PL stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
 y tŷ capel
 the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

...around the chapel house when the teachers were staying there.

- (590) JAV: ac (.) dw i (y)n dal i fynd yna eto .

JAV: ac dw i yn dal i fynd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM
 yna eto
 there.ADV again.ADV

and I'm still going there again.

- (591) JAV: (o)s oes dosbarth neu oes (y)na ddim dosbarth dw i (.) o_gwmpas .

JAV: os oes dosbarth neu
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG class.N.M.SG or.CONJ
 oes yna ddim dosbarth dw
 be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM class.N.M.SG be.V.1S.PRES
 i o_gwmpas
 I.PRON.1S around.ADV

if there's a class or there's no class, I'm around.

- (592) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (593) JAV: a dw i (y)n byw mor agos <i (y)r> [/] (..) i (y)r cartre capel .

JAV: a dw i yn byw mor agos i
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN so.ADV near.ADJ to.PREP
 yr i yr cartre capel
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG chapel.N.M.SG

and I live so close to the chapel house.

- (594) AMA: +< i (y)r capel nes bod hi (y)n &h anodd peidio mynd (y)na .

AMA: i yr capel nes bod hi
aut: to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn anodd peidio mynd yna
 stative.STAT difficult.ADJ stop.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV

to the chapel that it is difficult not to go there.

- (595) JAV: +< &=laugh .

(596) JAV: a mae (y)na llawer un yn dod (.) a (y)n disgwyl (.) cael hyd i fi yn tŷ
 capel neu o_gwmpas .

JAV: a mae yna llawer un yn dod
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN one.NUM stative.STAT come.V.INFIN
 a yn disgwyl cael hyd i fi
 and.CONJ stative.STAT expect.V.INFIN get.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 yn tŷ capel neu o_gwmpas
 stative.STAT.[or].in.PREP house.N.M.SG chapel.N.M.SG or.CONJ around.ADV

and many come and expect to find me in the chapel house or around there.